


ÁNGEL DE SEDUCCIÓN



FERNANDO CABRERA

PREMIO PEDRO HENRIQUEZ UREÑA DE POESÍA
(THE PEDRO HENRIQUEZ UREÑA PRIZE IN POETRY)

1996



Fernando Cabrera nació en la ciudad de Santiago de los Caballeros, República Dominicana, el 30 de mayo de 1964. Es Ingeniero de Sistemas y Computación y Magister en Administración de Empresas. Fundó en el 1984, el taller literario Héctor Inchiustegui Cabral. Ha dirigido desde su fundación el "Colectivo de Artistas de Santiago", formado por pintores, escritores, teatristas, cineastas y músicos; organizadores del festival anual: "Artevivo, Celebración de la Primavera", que se realiza en Casa de Arte. En esta última entidad se ha desempeñado desde 1987 como miembro de su Consejo Directivo, ocupando al presente su presidencia. Sus artículos, narraciones y poesías, han aparecido en los principales suplementos y revistas literarias del país. En la actualidad mantiene una sección de crítica de arte en el suplemento cultural del periódico "El Caribe" e imparte docencia en la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra. Textos poéticos musicalizados suyos se han presentado en importantes centros culturales. Publicó en 1990 su libro de poesía "Planos del Ocio". En 1992 ganó el Premio Dominicano de Poesía que otorga Casa de Teatro, con su libro "El Arbol".

ÁNGEL DE SEDUCCIÓN

ANGEL OF SEDUCTION

ÁNGEL DE SEDUCCIÓN

ANGEL OF SEDUCTION

FERNANDO CABRERA

Traducción al Inglés / English Translation
CHARLENE SANTOS

PREMIO PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA DE POESÍA
(THE PEDRO HENRIQUEZ UREÑA PRIZE IN POETRY)

1996

Publicaciones de la/Published by
Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña (UNPHU)

Portada e Ilustraciones / Cover and Illustrations
Gina Rodríguez & Danicel

Fotografías / Photography
Apeco & Félix Sepúlveda

Asistente de Traducción / Translator's Assistant
Angel Santos

Diseño y Arte / Design & Art
Fernando Cabrera

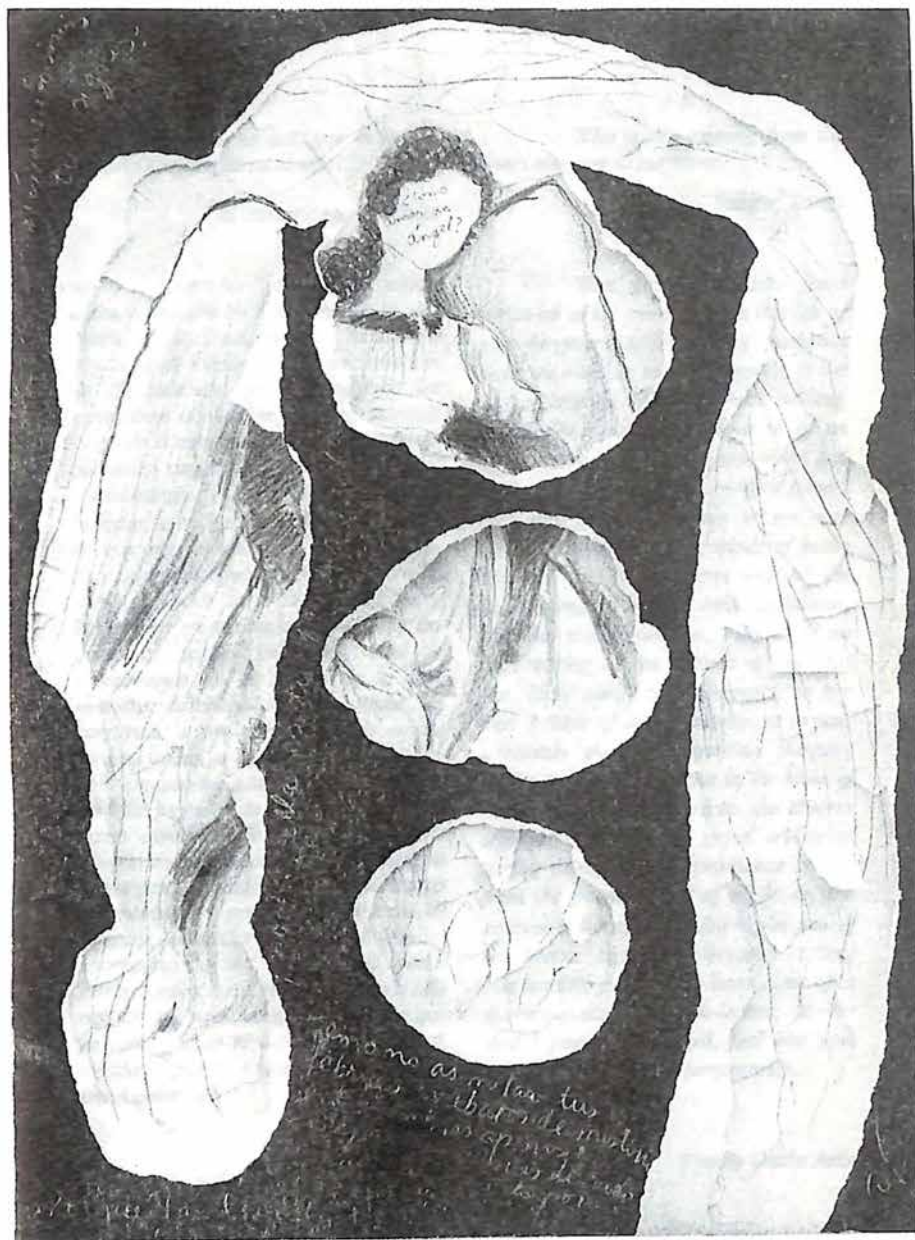
©1996 Propiedad / Copyright
UNPHU

© Fernando Cabrera
All Rights Reserved

Impreso en la República Dominicana
Printed in the Dominican Republic

*A la mujer,
por su llamado irresistible.*

*To woman,
and her irresistible appeal.*



Como no as a la teta
debrar y abar de mudo
las quinas
de mas
la por

*Quién es esa que sube del
desierto apoyada en su amado?*

El cantar de los cantares

*Aquella niña del pájaro
clavado en todas las emociones de la vida
perdida de quebrantos verdaderos
olvidados de perfumes idos en la belleza
de las palabras, en el oleaje de las
penumbras quebradas de rocas llovidas,
como de la mano de una paloma o de un
almendro partido por los rayos del sol
—relámpago de luz en los desgarrados
cristales; aquella niña: recuerdo sacudido
en mis oídos vueltos vientos armoniosos
de campanas; aquella niña que llena el
alma de todos los cipreses mejores y
largamente encumbrados copa abajo; esa
que nos transfigura, Vllá, cual si
estuviésemos en el fondo de la mar
sentados: cabelleras sueltas a todas las
corrientes; a esa que yo pienso en mi
locura, como a ti; endemoniadamente
colérica: sonrisa guardián durmiente; a
esa que juega en la mesa de horizontes
como cabelleras de rosas, el triángulo
diverso de la femineidad: verde aridez de
primavera dormida en las conciencias
ausentadas del poema —luz de todas las
miradas, los lentes equívocos de vigili-
as ahumadas; la del respirar de yodos
niveos-azules; a esa asomada hacia la silla
coja de mil pestanias dispersas; a esa que
yo poseo como al demonio, como a ti,
urgido por todas las locuras,
pasajeramente...*

Freddy Gatón Arce

*Who is this coming from the
desert clinging to her lover?*

Song of Songs

*That girl of the bird fixed
within all of the emotions of a lost life of
true forgotten afflictions of perfumes
departed with the beauty of words, in the
surf of broken twilight of rock raining,
as from the hand of a dove or of an
almond tree split by the rays of the sun
—flash of light on torn window panes;
that girl: memory shaken in my ears
turned into harmonizing winds of bells;
that girl who fills the soul with all the
best cypresses largely lofty top down;
she who transfigures us, Vllá, as if we
were sitting in the bottom of the sea:
hair locks adrift in all currents; to her
that I think of in my insanity, as to you,
devilishly choleric; guardian sleeping
smile; the one who plays in the table of
horizons like locks of roses, the diverse
triangle of femininity: green aridity of
spring asleep in the conscience absent
from the poem—light of all looks, the
equivocal lenses of smoky vigils; she of
the iodine snowy-blue-breath; to that
one leaning towards the lame chair of a
thousand dispersed eye-lashes; to her
that I possess the devil, just like you,
urged by all insanity, temporarily...*

Freddy Gatón Arce

La diestra del viento

Se encrespa entre las hojarascas que penden del árbol que soy

—Esa historia herida jamás contada—,

Insondable vértice donde convergen todos los horizontes;

Es el mismo viento que besó la impavidez de aquella roca

Que albergara al primer ancestro,

Su primera vital urgencia,

Y esta misma angustiosa soledad.

Es el mismo viento que me intuye y desconoce.

The right-hand of the wind
Spirals 'round the dried leaves hanging from that tree that I am
—That broken story never told—,
Unsoundable vertex where all horizons merge;
That same wind which kissed the cold composure of that rock
That sheltered that first ancestor,
Its first vital urge,
And this same anguished loneliness.

The same wind that senses yet ignores my presence.

Yo, el de la isla —y todo continente es isla—,
Después de fundar sobre duras piedras mi casa
En esta frívola ciudad de nadie,
Hoy huyo de mi imagen como del abismo.

No soporto las mil y una interrogantes en la barbilla,
Ni ese augurio agreste posado en los ojos
del que se sabe ausente,
Radicalmente solo,
Desahuciado entre hilachas de absurdos presentes
De obstinado fluir hacia el pasado.

Ninguna paz se avizora a lo lejos,
Ninguna esperanza hay que habite cerca.

Yo, el de la isla —y toda tristeza es isla—,
Tal vez deba morir para nacer de nuevo...

Me, I of the island —and every continent is an island—,
After building on hard rocks my house
In this frivolous city of no one,
I now flee my own image as from the abyss.

I won't stand the one thousand and one queries on the chin,
Nor that rough augury perched on the eyes
 of he who knows himself estranged,
Radically alone,
Dismissed among the strands of absurd presents
Of obstinate streaming towards the past.

No peace to be foreseen from afar,
No hope is there that can be near.

Me, I of the island —and all sadness is an island—,
Perhaps I should die to be reborn...

Un paso y otro paso.
Añeja resina la indiferencia
Como estribillo tiñe al aura de sueños que se sueñan.
Nueva vez, y así siempre, tórnase el día
Una vertiente inagotable de hastío,
Que ni siquiera el azar subvierte;

A sabiendas de que, en la eternidad,
El asombro no existe.

Mas,

¿Dónde ese murmullo de caracolas?

¿Por qué ese suave rozar de velos?

¿Un incendio? ¿un cuerpo incendiado...?

¡Cuán fértil soy para los espejismos!

One step, and another step.
Indifference, aged resin
Like a refrain tinting the aura of dreams that are being dreamed.
Once again, and as always, day breaks
An inexhaustible flowing of ennui,
That not even destiny subverts;

Knowing that, in eternity,
Surprise can't exist.

Also,

Where is that murmur of conchs?
Why that soft caress of veils?

A blaze? A body ablaze?

How fertile am I for mirages!

Surge del día y hacia el día Eva reintegrada,
No como costilla, ni sombra;
Cantera silvestre la existencia hechiza,
Se expande igual que las quimeras,
Mutando los confines de esta realidad estéril
En sugestivos universos apenas vislumbrados.

¿Mi mesías?

¿Acaso este es el signo de transcendencia ansiado?

¿Qué germinará a partir de esta extraña semilla?

The day arises and unto the day Eve reintegrated,
Not as rib, nor ghost;
Untamed quarry, existence enchants,
Expanding the same as chimeras,
Mutating the confines of this sterile reality
With suggestive universes barely glimpsed.

My messiah?
Maybe this is the awaited transcendental sign?

What will sprout from this strange seed?

Eros,
Apuro nueva vez el tristemente dulce licor
Del cáliz que convidas,
A pesar del sarcasmo oculto tras tu gesto de pureza,
A pesar de conocer de memoria el árido vacío
de tu abecedario,
A pesar de adivinar bajo tus mangas
La forma artera de un naipe,
A pesar de presentir de dolo cargado
El azar de tus dados...

¡Oh espectro, oh corrosiva sutil otredad!

Te acepto sólo por este masoquismo suicida.

Eros

I taste again the sadly, sweet liquor ;
From the chalice that you proffer,
Despite the sarcasm hidden behind your show of purity,
Despite knowing by rote the arid vacuity
of your alphabet,
Despite divining within your sleeves
The sly form of a card,
Despite the prescience of fraud loaded
In the luck of your dice...

Oh spectre, oh subtle corrosive otherness!

I accept you only for this suicidal masochism.

Hades, de donde son las bromas...

Tantos paisajes ocultando la mujer a mi canto,
Tantos escombros delante de mi faz,
Cuántas estaciones sin nosotros,
Cada quien en su íntima esfera
Tomando de las manos la inocencia,
Entregándose ciegamente al mismo rito
de vestir de humanidad la tristeza,
Atrapando con fervor pétalos de rocío;
Reuniendo nuestras inconsciencias
En la imperiosa necesidad de compañía,
Y desconociéndonos ambos, ella y yo,
Y tú, destino, sopesando nuestra mutua ignorancia
Y disfrutando de este infinito desfile de caretas,

Pues es tu fiesta.

Hades, from where jokes arise...

So many scenes hiding the woman of my songs,
So many fragments before my face,
So many stations without us,
Each within his own intimate sphere
Taking innocence in hand,
Giving in blindly to the same rite
 of dressing humanity in grief,
Fervently trapping the dew-drenched petals;
Bringing together our unconscious parts
Unto the imperious need of companionship,
And not recognizing each other, she and I,
And you, destiny, weighing our mutual ignorance
And enjoying this infinite masquerade,

Well, it's your party.

¡Desde abajo hacia arriba su figura gigante!

¡Candilejas las venero por ella!

Sobrecogido anhelo, mortal redimido soy,
Sentado sobre una butaca cualquiera
De este suntuoso teatro de azar: la vida.

Ella, la estrella y su reflejo en el cristal;
Deudor yo del escenario que la fabrica.

(Al final del tiempo la misma ingenua fábula:
El hombre seducido por el mito.

Adviene la pasión a la heredad del escéptico;
Reducido al amor está todo lo humano.)

From bottom to top, your gigantic figure!

The spotlights, I worship for her!

Overwhelming longing, a redeemed mortal am I,
Sitting in whatever seat
In this sumptuous theater of chance: life.

She, the star and her reflection in the glass;
I, the debtor of the stage that creates her.

(At the end of time the same naive fable:
Man seduced by myth.

Passion arrives to the heritage of the skeptic;
Everything human is reduced to love.)

Entra, ven, entra.
Mágica flor de luz que en el aire serpentea.

¡Persona eres!. Tu presencia seduce, llama:
Lázaro, levántate. Acércate, Lázaro.

No obstante, me preocupas...

¿Quién me asegura permanencia al abrir las ventanas?

¿Cómo estoy seguro de tu sombra?

Mas,
Entra, ven, entra...

Enter, come, enter.

Magical flower of light that in the air winds.

What a person you are! Your presence seduces, beckons:

Lazarus, arise. Draw closer, Lazarus.

Nonetheless, you worry me...

Who can assure me of your permanence when windows open?

How to be sure of your shadow?

Yet,

Enter, come, enter.

¡Hierre mis oídos!

Entona tu melodía terrible,
Inyéctame desarraigo.

¡Hierre mi gusto!

Deshaz en mi regazo tu equipaje
De humores y amores.

¡Hierre mi olfato!

Esparce a mi vera las fragancias
Y el polvo de tus intimidades.

¡Hierre mi tacto!

Frótame cada ristra de piel
Con tu voluptuosidad de poesía

¡Hierre mi cerebro!

Reconstrúyeme el alma
Desde este mar de cenizas
Y hazme templo de tu fe...

Hurt my ears!

Sing your terrible melody,
Inject me with alienation.

Hurt my sense of taste!

Undo in my lap your baggage
Of humors and loves.

Hurt my sense of smell!

Spread around me the fragrances
And the remains of your intimacies.

Hurt my sense of touch!

Caress for me each skein of skin
With your poetic voluptuousness

Hurt my mind!

Rebuild my soul
From this sea of ash
And make of me a temple of your creed...

Ninfa —¿musa?—,
De inclinar esa aflicción inmensa
Hacia la verdad añeja detrás de mis pupilas,
Encontrarás el precepto indefectible,
La justificación que ansías y torturas.

(La culpa, Natura, es tuya por cobijarnos,
Por hacernos sensitivos, apasionados,

Espacios del deseo... como tú)

Entra, ven, entra.
Un absurdo más poco importa.

Nymph, —muse?—,
If you incline this immense affliction
Towards the ancient truth behind my pupils,
You will find the unavoidable precept,
The justification for which you long for and torture.

(The blame, Nature, is yours for sheltering us,
For making us sensitive and passionate,
Expanse of desire... like you)

Enter, come, enter,
One more absurdity matters little.

Inútilmente miras desde la puerta,
Desde allí la magia no salta a la vista,
La fatiga la seduce,
Es muerte la distancia,
Y se vanagloria de ello.

Aquí nadie sirve a nadie.
Duermen en el rincón las especias, también el vino;
El interesado hurgará entre las vísceras de las penumbras...

Haz la prueba,
Pero imagino que tu necesidad, como la mía, es otra.

Futilely you watch from the door,
From there the magic does not leap into view,
Fatigue seduces it,
Distance is death,
And it boasts of it.

Here no one serves anyone.
In the corner, the spices sleep, the wine also;
He who covets will rummage through the viscera of shadows...

Try it,
But I imagine your need, like mine, is different.

Entra, mas no calles.

Así en la oscuridad un relumbro es áurea galaxia,
Así sobre las sosegadas aguas del perfecto equilibrio
una ola es inminente revolución,
Así contrasta en mí tu silencio.

Háblame, hazte fragancia o verbo,
Obstina tu linaje de rosa,
Para saberte aquí al perderte entre mis laberintos.
Canta, dulce cítara de mi embeleso,
Para sentirte ardiente
Entre las orugas de mis raíces y mi tierra.
Gime, llora, o suspira fervientemente,
Deja que tus ruidos habiten lo que intuyo por eternidad,
Para que te escuche mi alma,
Y te escuchen todos los habitantes de mi metro cuadrado;
Para que te conozca mi boca,
Para saberte desafío,
Para sentirte sangre.

Entra, mas no calles,
No sabría qué hacer contigo desnuda.

Enter, but don't be silent.

Thus in the dark a gleam is golden galaxy,
Thus over the hushed waters of perfect equilibrium
a wave is imminent revolution,
Thus your silence contrasts in me.

Speak to me, become fragrance or word,
Your rose lineage persists,
Knowing you are here losing you in my labyrinths.
Sing, sweet zither of my enchantment,
To feel you burning
Between the worms of my roots and my land.
Moan, whimper, or sigh fervently,
Let your sound inhabit what I sense as eternity,
So that my soul will hear you,
As does all the inhabitants of my squared meter;
So that my mouth will know you,
To acknowledge you as challenge,
To feel you as blood.

Enter, but don't be silent,
I wouldn't know what to do with you naked:

Doma lo estéril, el miedo.
Yo navegaré ondeando tus banderas,
No beberé de ti lo oculto,
No pisaré tus estepas prohibidas,
No violentaré el idilio,
Ni tus vientos íntimos,
Ni tus corrientes salvajes;
No cabalgará Pegaso únicamente sobre mis utopías,
Resignaré a la esencia de este amor los espejismos,
Pastaré a tu lado apaciblemente,
Esperaré tu signo sin tiempo,
Y mojaré la sed tan sólo en tus estaciones de lluvia.

Acaso cuando estés satisfecha, o antes si prefieres,
Podrás marcharte. Abandonarme.

He ahí nuestro vínculo.

Tame that which is sterile, fear.
I will sail flying your flags,
I will not drink the occult in you,
I will not tread your forbidden steppes,
I will not violate the idyll,
Nor your intimate breaths,
Nor your wild torrents;
Pegasus will not ride over only my utopias,
I will resign mirages to the essence of this love,
I will graze peacefully at your side,
I will await forever your sign,
And wet my thirst only in your rainy seasons.

Maybe when you are satisfied, or before if you prefer,
You could walk out. Abandon me.

This is our bond.

No te inmutes,
El duro agitar eneros de mis alas,
Este escozor avasallante, proviene de mi esencia de péndulo;
Mis ancestros fueron pinos y sándalos
Y oscilaron sin quebrarse al ritmo de la brisa fuerte
y la marea,
Como ellos sólo sucumbiré y sólo sucumbirás
Ante la hoz y fecha del destino.

Si has de marchar, di simplemente adiós,
O acaso, sólo vete.

Después de ti —y después de mí—
Será exactamente lo mismo.

El olvido bien soporta una onza más de silencio.

Ahora sólo entra a mi vida, entra.

Don't worry,
The hard stir of beginnings by my wings,
The overwhelming itch that rises from my being pendulum;
My ancestors were pines and sandalwood
And swayed without breaking to the rhythm of the strong breeze
and tide,
Like they I will only surrender and you will only succumb
Before the scythe and hour of destiny.

If you must go, only say good-bye,
Or maybe, just go.

After you, —and after me—
It will be exactly the same.

Forgetfulness can always take an ounce more of silence.

Now just come into my life, come.

Amada,
Pareces no entender la prisa de las rocas
Por alcanzar la savia fresca del beso,
Cuando desconocen la intimidad de los abismos...

Quizás nunca has encarnado en roca de estampida.

Beloved,
You don't seem to understand the rushing of the rocks
To reach the fresh sap of a kiss,
When they ignore the intimacy of the abyss...

Perhaps you have never been embodied as a stampeding rock.



Probablemente ni yo sea el hombre,
Ni tú la mujer, ni este el amor;
Mas, de la impotencia emerge la ingenuidad
 como flor necesaria.
Esta era indolente precisa de cada quien
 un acto de inocencia,
Un gesto heroico, sublime, aferrado a ideales cristalinos,
Donde palpita la ternura como única alternativa.
Sé en mí y seré en ti,
Seamos, juntos, uno y los demás en nosotros,
Como si nos quisiéramos realmente.
Sembremos de luminosas semillas
Nuestras ocultas biografías,
Hagamos una epopeya grande, mágica,
De este poema particular y simple que callamos.

I may not be the man,
 Nor you the woman, nor this the love;
 But, from impotence springs ingenuity
 like a needed flower.
 This indolent era demands from everyone
 an act of innocence,
 A heroic gesture, sublime, adhering to pure ideals,
 Where tenderness quivers as the only alternative.
 Be within me and I will be within you,
 Let's be, together, one, and all others within us,
 As if we loved each other truly.
 Sow with luminous seeds
 Our hidden biographies,
 Let's make a grand epic, magical,
 Of this simple yet special poem which we silence.

¡Ah, sobrecogedor ulular,
Ah, terrífico aliento de ocaso...!

Ignoro el signo que se escapa
Por la comisura de tus labios canela;
Como gata rehuyes la aventura,
Cobijas el instinto, cual avestruz, bajo una manta.

Sólo sonríes, sólo marchas, obviando las raíces.

Cascabel resuena mi aliento desesperado,
Prendido de cada taconeo inexplicable.

Sólo sonríes, sólo marchas, sólo huyes,
Por donde se disipa la singular fragancia de la noche.

Ah, horrific howl,
Ah, terrific breath of dusk...!

I ignore the sign that escapes
From the corner of your cinnamon lips;
Like a cat you shy from adventure,
You shelter instinct, like an ostrich, under a blanket.

You simply smile, simply walk away, avoiding the roots.

Like bells my desperate breath tinkles,
Strung from each inexplicable tapping sound of your heels.

You simply smile, simply walk, simply run away,
Along where the singular fragrance of the night dissipates.

Un otoño de incertidumbre bebe de mí
Los aún tibios matices de su risa de mujer.

—*¡Qué de angustias...! ¿Por qué este ángel irresistible
Volcará hacia mí, este cofre cargado de promesas...?*—

En el abandono, adelgaza al hueso
La euforia que inyecta toda quimera.
En el abandono, aquella tímida esperanza concebida,
Subiendo y cayendo cual verso en pena,
Muta en dolorosa herida.

En el abandono, este puro amor en ciernes
Renuncia a la fertilidad del sueño,
Estigmatizada su frente y el corazón roto.

En el abandono, la dulce sonrisa
que antes ensalzaba con su singular belleza,
Pronto se encuentra perdida
Entre los acantilados de una cotidianidad estéril,
Persiguiendo imposibles motivos
Y descurtiéndolos a expensas
De una tristeza de muerte a mansalva.

En el abandono, cual onírico naufrago,
Torno a esta lastimera parodia de mí mismo...

An autumn of incertitude drinks from me
The still warm hues of her womanly laugh.

*—And what of anguish...! Why will this irresistible angel
Throw at me, this treasure chest loaded with promises...?—*

In abandonment, the euphoria that infuses all chimera
Thins to the bone.

In abandonment, that timid hope conceived,
Rising and falling like verse in regret,
Changes into painful wound.

In abandonment, this pure budding love
Renounces the fertility of dreams,
His brow stigmatized and his heart broken.

In abandonment, the sweet smile
That before praised with its singular beauty,
Was soon found lost

Between the escarpments of sterile routine,
Pursuing impossible motives
And purifying them at the expense
Of the sadness of a treacherous death.

In abandonment, like an oneiric shipwreck,
I turn to this pitiful parody of myself.

¡Ay sola soledad!

Desahuciado personifico el defecto.
Ahora cuando ninguna voz responde,
Ahora cuando el vacío es palabra,
En duda pongo la verdad que persiste en el recuerdo;
Quizás la mujer no existe ni jamás ha existido,
Tal vez mi desesperación sedentaria,
Esta insidiosa hoguera urbana,
Por piedad la ha inventado
Para no verme morir de tedio o de rabia.

¡Ay soledad...!

¿De qué modo un rostro intangible reescribirá,
Con símbolos de redención creíbles, la vida?

Ah, lonely loneliness!

Without hope I personify the flaw.
Now when no voice responds,
Now when the void is word,
I doubt the truth that persists in memory;
Perhaps the woman doesn't exist and has never existed,
Maybe my sedentary desperation,
This insidious urban bonfire,
Invented her for piety
Not to watch me die from tedium or rage.

Ah, loneliness...!

By which means will an intangible face rewrite
Life with symbols of a credible redemption?

Eros, Cid Campeador de emociones,
no desmayas ni excusas devaneos;
Has herido, nueva vez, mi sensibilidad con tus dardos:

*¡La ilusión habita en cuerpo de mujer
Y se alimenta de crepúsculos!*

Sin ilusión, dices reflexivamente,
Duro pedernal es la existencia.
Cada criatura viviente
Necesita creer en algo o en alguien;
Poseer, al menos, una pasión,
Una lumbre alucinante que lo proteja.

*¡La ilusión habita en cuerpo de mujer
Y se alimenta de crepúsculos!*

Eros, El Cid Campeador of emotions,
you don't lose heart nor excuse frivolous pursuits;
You have wounded, again, with your darts, my sensibility:

*Illusion inhabits a woman's body
And it feeds on dusk!*

Without illusion, you say reflexively,
Existence becomes hard flint.
Each living creature
Needs to believe in something or someone;
To possess, at least, a passion,
An hallucinating glow to protect it.

*Illusion inhabits a woman's body
And it feeds on dusk!*

Anhelo enmarcarla radicalmente en mi influencia
E influirme a borbotones, a ráfagas,
De sus dilemas y nimiedades,
De su loción de baño y su perfume.
De sus destierros.

Circulan aquellos que no la esperan.
Yo espero.

Mi carta astral —toda fe tiene cara de hereje—
Vaticina fortuna sólo en este sitio, y sólo si estoy presto.

Seudónimo de paciencia es el destino.
Yo espero.

I yearn to frame her radically in my influence
And to influence myself in rushing torrents, in gusts,
Of her dilemmas and trivialities,
Of her bath lotion and perfume.
Of her exiles.

They move on, those who don't wait for her.
I wait.

My astral chart—all faith has a heretical face—
Foresees fortune only at this site, and only if I'm ready.

A pseudonym of patience is destiny.
I wait.

El amor es axioma,
Un indefectible teorema que soportan sus piernas,
Fuentes inagotables de sensualidad que un ritual recoge.

El amor es imposible llanura extendida en la brisa,
Caricia que no teme ser inoportuna,
Risa transformada en sutil aleteo
Revoloteante sobre la aridez de nuestras mejillas sonrojadas.

—Admitimos que nos ruborizamos
Y no nos avergüenza—

¡Hola! Tiemblo. Tiembles.
Comienzo a conocerte mientras aprendes a conocerme.
Recelamos como es lógico,
Te cohibes y se cohibe mi género.

¿Femme versus Homme...?

Al final, una mujer para el hombre,
Un hombre para la mujer,
Y en medio, dulce fascinación cual río:

Poesía manando al edén recuperado.

Love is axiom,
An inescapable theorem that her legs support,
Inexhaustible fountains of sensuality that rituals gather.

Love is an impossible plain stretched in the breeze,
Caress that doesn't fear to be inopportune,
Laughter transformed into the subtle beating of a wing
Fluttering over the aridity of our blushing cheeks.

—We admit that we blush
and we are not ashamed of it—

Hello, I tremble, you tremble.
I begin to know you as you learn to know me.
Suspicious as is logical,
You retract as I retract my gender.

Femme versus homme...?

At last, a woman for man,
A man for woman,
And between, like a river, sweet fascination:

Poetry flowing to Eden regained.

Caminar sin paraguas acaso le importa a la lluvia,
Caminar y penetrar las huellas grabadas
En la conciencia polvorienta de la vecinal vereda,
Caminar y descubrir desnudas las arenillas de los espejismos
Que circundan las costas bonachonas de mi patria,
la desentendida;
Caminar ignorando la biografía de la orquídea a regalarte,
Pisando pavimentos y contenes,
Seguidos de indiscreciones pero juntos.

Caminar tocando verjas y ladrillos, mas sin perforarlos;
Al instante próximo de nuestra huida,
Al seguir nuestra ruta de vértigos,
Ningún testigo viandante se dará por enterado.

Walking without an umbrella makes no difference to the rain,
 To walk and penetrate the footsteps etched
 In the dusty conscience of a neighboring path,
 To walk and discover the bare grit of the mirages
 Which circle the good-natured coasts of my country,
 the apathetic;
 To walk not knowing the biography of the orchid to be given you,
 Treading pavement and curbs,
 Followed by indiscretions but together.

To walk touching walls and bricks, but not breaking through;
 At the very instant of our flight,
 To follow our vertiginous route,
 No passing witness will ever know.

Caminar bajo las estrellas
Con el tarareo de grillos extraviados,
Detrás de los matorrales
Que mitigan el pandemio del smog.

¡Intempestivamente Babel, ciudad nuestra!

Al doblar la esquina,
Brizna y focos sobre los ojos,
Y estruendo sobre los ojos;
Y sobre los ojos, de momento, alguna seguridad...

Seguro la contingencia de una luciérnaga.

Tres más una luciérnagas, realmente,
En tres más una pupilas llenas de interrogantes.

Walking beneath the stars
With the chirping of lost crickets,
Behind the hedges
That break the pandemonium of smog.

Tempestuous Babel, our city!

Turning the corner,
Drizzle and flash in our eyes,
And roaring in our ears;
And in our eyes, momentarily, some security...

Assured only of the chance of a firefly.

Three plus one fireflies, really,
In three plus one pupils brimming with questions.

Ahora es la hora, la mejor de las horas,
Para erradicar del amor todo asomo de penitencia;
La luz en el cenit pincela de naranja
la epidermis del horizonte,
Aletarga el recio sol que se escapa, cual centella,
entre las hojas de los sauces,
Y donde nuestro santuario de enamorados nace...

En perspectiva aquel añejo aroma del asilo de ancianos,
Refugio de antiguos veleros
Que se resisten al naufragio en soledad;
Lobos piratas, veteranos de todas las guerras y fantasías,
Audaces aún por conservar el júbilo de la memoria
Y no serles extraños ningún pecado ni virtud.
En retrospectiva emerge este hospital de todos
con su aroma de laberintos,
Mausoleo de mármol
para las fanfarronadas de los legionarios de cal,
Ínsula indefectible para las patologías y esquizofrenias
Y los estragos del cólera,
Inhospita siempre para los abandonados de Dios.

Now is the hour, the best of hours,
To eradicate from love all trace of penitence;
The light from the zenith strokes orange
the horizon's skin,
Drowning, the reluctant sun that escapes like a shooting star,
between the willow leaves,
And where our lovers' sanctuary is born...

In perspective, that ripe odor of a nursing home,
Refuge of ancient ships
That resist shipwreck in solitude;
Sea wolves, veterans of all wars and fantasies,
Dauntless even to conserve the joy of memory
And not be ignorant of any sin or virtue.
In retrospective this hospital of all emerges
with its aroma of labyrinths,
Mausoleum of marble
for the bragging of limy-white legionnaires,
Inescapable island for pathologies and schizophrenia
And the ravages of cholera,
Inhospitable always to those abandoned by God.

En los demás horizontes, la peste citadina:
Autobuses y letreros
Y cajas repletas de paradojas
 donde convergen indiferencias y angustias,
Y trivialidades de alambres atestadas de intimidades
 y guijarros,
Y ventorrillos de negro humor y féretros,
Y zombies y payasos y marionetas
 que nos dejan prendidas en la nuca sus pestañas;
Y árboles que sí importan,
 adornados de vitrales y de silencios,
Y energía en cada árbol,
Y en los nidos y adentro de los nidos,
 en los pichones desplumados de malicia,
Y en la paz que se columpia
 recostada encima de la única hamaca
 que sobrevive al empuje fantástico de la modernidad,
 la del abuelo Morenito,
Y en la paz oculta tras sus arrugas
 que visitarán hasta el fin un huerto estéril,
Y también después;
 introspectivamente ciudad, un corazón resonante,
 voz alentada por el sabor bucólico
 de una reminiscente campiña,
Y un monumento equidistante de todos los vértices,
 jamás subastado porque te pertenece,
Y le pertenece a tu magia y a tu fuego
Y a esa diáfana torta-luna-de-cazabe,

Y a mí, en tu regazo, desde ahora...

On all other horizons, the urban pest:
Busses and billboards
And boxes full of paradox
 where indifference and anguish merge,
And trivialities of wire filled with intimacies
 and pebbles,
And small shops of black humor and coffins,
And zombies and clowns and puppets
 that leave their eyelashes stuck to our napes;
And trees that do matter,
 decorated with stained glass and silences,
And energy in each tree,
And in the nests and within those nests,
 and in the fledglings denuded of malice,
And in the peace which swings
 resting in the only hammock
 that survives the fantastic thrust of modern trends,
 that of the grandfather, Morenito,
And in the peace hidden behind his wrinkles
 that will visit till the end a barren garden,
And also later on;
 introspectively city, a resounding heart,
 voice fed by bucolic flavor
 of a reminiscent country scene,
And the monument equidistant from all vertices,
 never auctioned because it belongs to you,
And it belongs to your magic and your fire
And to this diaphanous large-paper-moon,

And to me, in your lap, from now on...

En ti abrevio mis debilidades,
Unos labios que llama son,
Erizan mi piel,
Mi piel seducen,
En mi piel despiertan la pasión.

En ti resumo mis ansiedades,
El refugio que ofrece tu voz,
El regalo de pillarte a ratos,
Bailarina andando,
Armonía hilando la ilusión.

Y yo en cada confín
Matizado en tu gesto,
En cada arroyuelo
Que converge en ti,

Anocheciendo.

Y yo en cada desliz
De tu blusa o tu pelo,
En cada vaivén
Del respiro en tu pecho,

Anocheciendo...

In you, I water my weaknesses,
Those lips that are flame,
Make my flesh shiver,
My skin seduce,
In my flesh awaken passion.

In you, I condense my desires,
The refuge that your voice offers,
The gift of catching you from time to time,
Roaming, ballerina,
Harmony spooling out illusion.

And I in each far-away place,
Coloured in your gesture,
In each little stream
That converges in you,

Fading.

And I in each slip
Of your blouse or hair,
In each swaying
Of breath in your breast,

Fading...

Dos de madera mecedoras
Meciéndose en sentido contrario.

Dos de carne laberintos
Libándose recíprocamente.

Dos miopías.

Dos flujos arribando al mismo vértice: el mar.
Dos al mar, y aún más lejos...

Two wooden rockers
Rocking one up, the other down.

Two labyrinths of flesh
Sipping in reciprocal.

Two myopias.

Two flows reaching the same vertex: the sea.
Two to the sea, and even farther.

Ante ti se deshacen mis fronteras,
En ti se arrastra el olor ancestral del vino
Y se sublima el mismo picor vitalizante
de su espumosa esencia,
Cuando intiman nuestras bocas
En el beso apetecido sin reservas.

¡Este es el signo de la suprema gloria!

Platero trota entre nosotros
Llevando dentro del agua de sus ojos,
La única rosa pura del universo.

Before you my boundaries disperse,
In you the ancestral odor of wine crawls
And the same vitalizing prick of its foaming essence
 is sublimated,
When our mouths draw close
In an uninhibited, appetizing kiss.

This is the sign of supreme glory!

Platero trots among us
Carrying within the water of his eyes,
The only pure rose of the universe.

La dicha está a pedir de boca,
Reclinados así, tal cual somos,
(Velas mortecinas, melodías sugerentes)
Divagando optimistas el mejor de los sueños,
Crédulos, intuitivos, celebrantes;
Construyendo edades, armonías y nidos,
Tanto hacia el este como al oeste;
Vistiéndonos las almas de verde esmeralda.

Este amor nos brinda en el hueco de sus manos
Un sorbo de esperanza prohibida, casi herética.

Nos hace unos cursis de novela.

¿No es cierto?
Nuestra dicha está a pedir de boca...

Luck is just right,
Laying back this way, just the way we are,
(Dying candles, suggestive melodies)
Optimistically rambling the best of dreams,
Credulous, intuitive, celebrants;
Constructing eras, harmonies, nests,
As much to the east as to the west;
Dressing our souls in emerald green.

In the cup of its hands this love offers us
A sip of prohibited hope, almost heretical.

Turns us into the romantics of novels.

Isn't it true?
Our luck is just right...

Crisálida,
¡Cuánto seduce la levedad....!

En tanto eres felicidad,
Tu presencia se transforma en ola,
Tan pronto besas el litoral,
Lo abandonas.

Amada —¡oh, inspiración!—
¿Dónde vas cuando marchas?

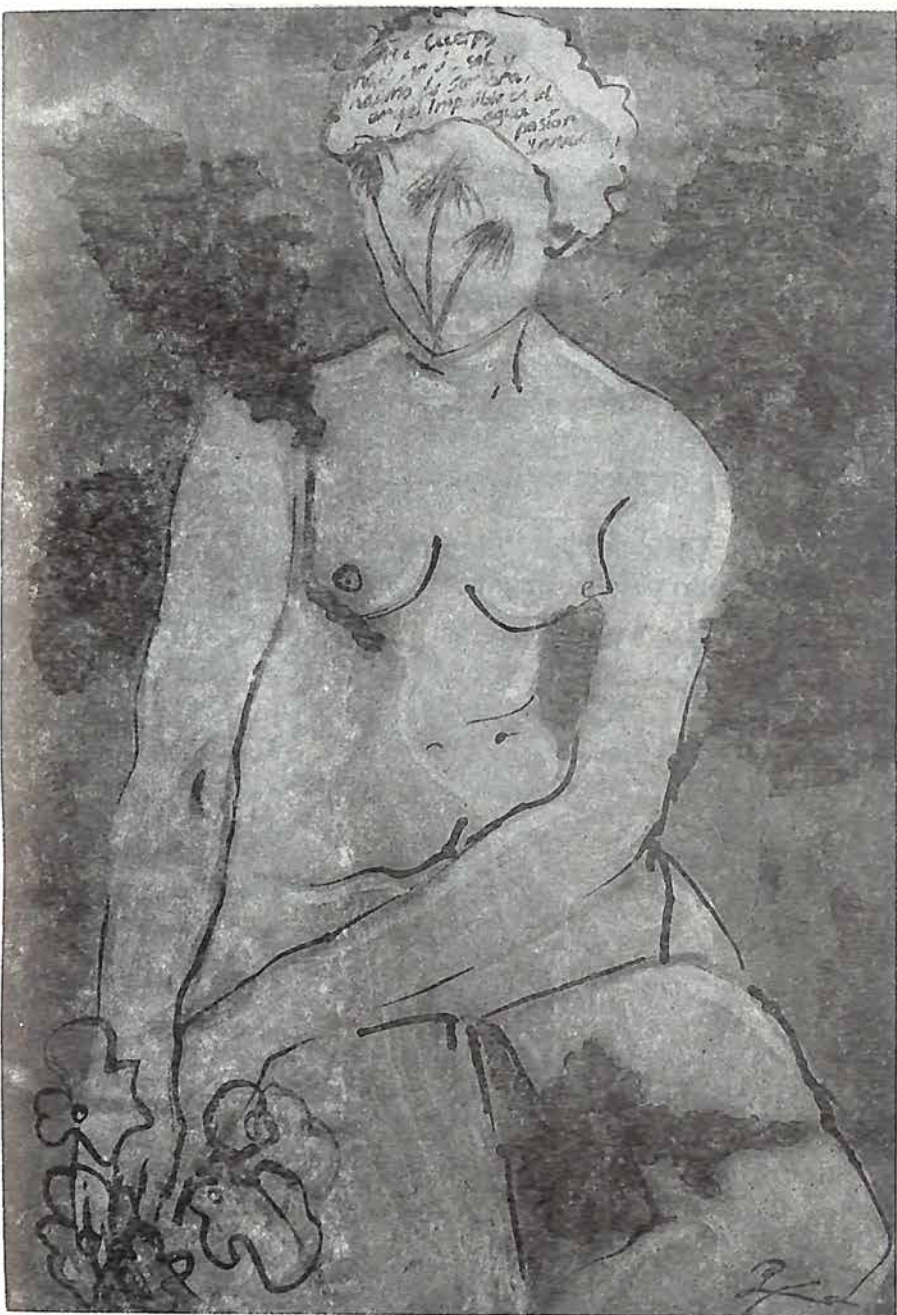
(El eco de su risa se diluye tiernamente en lontananza)

Chrysalis,
How lightness seduces...!

While you are felicity,
Your presence is transformed into wave,
As soon as you kiss the coast,
You abandon it.

Beloved, —oh, inspiration!—
Where do you go when you leave?

(The echo of your laughter dissolves tenderly in the distance)



... e ...
... col ...
... di ...
... imp ...
... acqua ...
... passione ...
...

La pienso desde las calles,
Desde el caos mismo del ruido,
Desde su sabor a mucho,
Desde el calor anodino de las multitudes.

La pienso y así, azabache, me confía.
Sirve para evitar la impotencia y el menosprecio,
—También la locura— al intuirme masa;
Mutilado de género y apellido.

Con mi personalidad en la nada persisto,
Por cuanto persiste en ella mi pensamiento.

Es: la pienso.

I think of her from the streets,
From the chaos of noise itself,
From her flavor of excess,
From the colourless warmth of multitudes.

I think of her and thus, as ebony amulet, she gives me confidence.
It serves to avoid impotence and scorn,
—And also madness—to think myself like the masses;
Mutilated of gender and name.

With my personality in a void I persist,
For my thoughts persist in her.

She is: I create her.

A la deriva en cada mujer su semblante
Mientras permanece dispersa,
Sedimento de tiempo, sal, espuma y caracola;
Roca diluida entre rocas.

A la deriva en cada mujer su semblante,
Temible espada reincidiendo en la herida por placer,
Mariposa recorriendo aferrada al instinto
Las inhóspitas profundidades de los mares de la memoria,
Frenéticamente entrelazando imágenes agonizantes
Que desvanece el sol como prisma.

A la deriva en cada mujer su semblante,
Extraviado en el desencuentro,
Alondra delineada en el punto de fuga,
Gelatinosa metáfora
Apenas rozada por el más leve viento.

¡Ay, qué inefable sensación de presencia...!

Adrift in each woman is her semblance
While she stays dispersed,
Sediment of time, salt, foam, and conch;
Rock diluted among rocks.

Adrift in each woman is her semblance,
Frightful sword wounding again for pleasure,
Butterfly roaming holding fast to instinct
The inhospitable depths of memory's seas,
Frenetically interlacing agonizing images
Dispelling the sun like a prism.

Adrift in each woman is her semblance,
Lost in estrangement,
Lark traced at the point of flight,
Gelatinous metaphor
Barely touched by the slightest breeze.

Ah, what an ineffable sensation of presence!

Al fondo, tres faroles de luz neónica,
Fulgurantes cuales estrellas solitarias
Que rompieran su pacto de distancia
para hacerse compañía.

Y un camión donde finaliza la vereda,
Y un alboroto de infantes duendecillos,
Constructores de cariños,
Jugueteando a Mambrú se fue a la guerra,
En su inocente dolor —y en mi dolor— qué pena.

Así otros, más inquietos tal vez,
Con un pintoresco leño, amorfo, deshojado;
Haciendo volar guijarros y piedras de su pícara alevosía
Hacia los transeúntes ocasionales,

Y luego tú;

Simbolizando las femeninas virtudes
Y lo femenino terrible.

Towards the back, three neon lights,
Bright as solitary stars
That broke their pact of distance
to accompany each other.

And a truck where the walkway ends,
A ruckus of infant leprechauns,
Builders of affectionate gestures,
Playing war- inspired childish games*,
In their innocent pain —and my pain— What a pity!

Hence others, more restless perhaps,
With a picturesque timber, amorphous, stripped of leaves;
Making the pebbles and stones of their naughty malice fly
At the occasional passers-by.

And later you;

Symbolizing feminine virtues
And the terribly feminine.

* "Mambrú se fue a la guerra", literally, "The Duke of Marlborough went off to war", a traditional song dating back to the 18th century.

Me complace estar de ti desbordado,
Fluir así, sin ataduras ni fronteras;
Mis átomos acumulan cargas que te distinguen
desde lejos,
Como radares van, te atraen, te palpan
y nos unifican.

Ya no nos resta más que creer en nosotros.

En cualquier lado,
Algún pedazo virgen de horizonte espera
La imborrable herida y el calor húmedo de nuestras huellas.

It pleases me to be with you overflowing,
To flow like this, with no ties or borders;
My atoms accumulate charge that can tell you distinguish you
from afar,
Like a radar they go, they attract you, they feel you,
and turn us into one.

We have nothing left but to believe in ourselves.

Somewhere,
Some virgin piece of horizon awaits
The unerasable wound and the humid warmth of our tracks.

Esa luna que te adorna
Arrastrando sobre tu pelo orlas de carnestolenda,
Como enorme ventana nos hace infinito rumbo adentro,
Y no, en paradoja,
Hacia el espacio que precariamente la sostiene.

Esa luna, como tú, oriunda de un resabio del amor,
No me cabe en las manos,
Es ojo seductor e inextinguible fuego.

That moon that adorns you
Dragging in your hair trimmings of carnival,
Like an enormous window making us infinite within
And not, paradoxically,
Towards the outer space that precariously supports it.

That moon, like you, born of a tantrum of love,
Cannot fit into my hands,
It is seducing eye and inextinguishable flame.

Extasía contemplar tu bravía silueta de palmera...

Tu cuerpo,
Leve resistencia del ser al no-ser,
Temblor de un demiurgo travieso arrancado al vacío,
Horizonte de eternidades y tierra
para el tacto nacido.

Tu cuerpo,
Vértice donde el aire se deshoja,
Su lúdico rumor de cascada,
Su misterio como de abismo.

Tu cuerpo,
Racimo de sol y racimo de sombra,
Ángel indócil del agua:
Silueta de pez, seducción de pájaro,
Persistente instante resistiéndose al olvido.

Tu cuerpo,
La utopía vislumbrada de mi cuerpo.

It is ecstasy to contemplate your proud silhouette of tropical palm...

Your body,
Light resistance of being or not to be,
Shiver of a mischievous angel yanked from the void,
Horizon of eternity and earth
Born to be touched.

Your body,
Vertex where air disintegrates,
Its imaginary murmur of cascade,
Its mystery like that of the abyss.

Your body,
Raceme of sun and bunches of shade,
Untamed aquatic angel;
Silhouette of fish, and séduction of bird,
Persistent instant resisting forgetfulness.

Your body,
Foreseen utopia of my body.

Así pícara tu risa, penetra;
Se cuele entre las rendijas de las cosas,
Calando profundamente sus sensibilidades,
Armonizándolas en la misma urgencia de mi deseo:

Déjame libar tus fragancias,
 néctar de mieles,
 néctar de lágrimas,
Sublimarme en tus alturas
Desafiando la gravedad y toda lógica.

Déjame intimar con ellas,
Déjame transformar en pasión y arrullo,

 como tú,

 pasión y arrullo...

Thus your mischievous laughter, penetrates;
It filters between the cracks of things,
Deeply soaking their sensibilities,
Harmonizing them within the same urgency of my desire:

Let me sip from your fragrance,
 nectar of honeys,
 nectar of tears,

Let me sublimate in your heights
Defying gravity and all logic.

Let me become intimate with them,
Let me transform myself into passion and lulling,

like you,

passion and lulling...

Oh mujer,
Te percibo cual radical erupción.
Deslizas sobre cada una de las notas
De esta insólita melodía de carne,
Tu primitiva dulzura.

Oh reina,
Tú con cara de neblinas,
Tú de místicas ausencias,
Tú, la solemne, sólo pareces frívola;
Ahora transitas un gran orgasmo estruendo
Para acariciarme y me acaricias.

Oh mujer,
¡Cuán audaz, cuán imponente navego en tu lirismo!

Oh reina,
Este vendaval desgarrado nos pervierte.

Oh woman,
You I perceive as a radical eruption.
You slide over each of the notes
Of this rare melody of flesh,
Your primitive sweetness.

Oh queen,
You with a face like mist,
You of the mystical absences,
You, the solemn one, only seem frivolous;
Now you travel through great orgasmic thunder
To caress me and you caress me.

Oh woman,
How daring, how grandly I sail in your lyricism!

Oh queen,
This shredded gale perverts us.

Insondables los designios del amor: mirarte,
¡Razón sobra a la locura!

¡Cómo te acentúas en las emociones,
Transformándolas con la embriaguez
De los graves tonos de la conversación en penumbras,
Del redoble hipnotizante de la fluidez de tu aliento
y de tus senos!

Fornico la lucidez mientras te evaporas...

Unsoundable are the designs of love: to look at you,
There is sanity enough in madness!

How you strengthen in emotions,
Transforming them with the intoxication
Of the low tones of talk in the shadows,
Of the hypnotizing drumroll of the fluidity of your breath
and your breasts!

I fornicate lucidity while you evaporate...

¡Inocente tú, no obstante albergues insólitos torbellinos!

Las mieles de tus caricias curan
Las heridas que tus partidas provocan.

El ardor de cometas que a mis entrañas infundes
Bien vale en oro lo sufrido.

Eres quien soy, yo quien eres, auténticamente.

Innocent you, despite harbouring unbelievable turmoil!

The sweets of your caresses cure
The wounds that your partings provoke.

The ardor of comets that you to my insides instill
Is well worth in gold all which I have endured.

You are who I am, I who am you, authentically.

Así vencido, diosa ternura,
Cualquiera se queda en cama.

Los cielos desde lo pluvial
Han asumido la añoranza.

Entre lluvia y cielo: el gris:
Dentro de lo gris titila refractado el sol
como quimera.

Bajo el todo húmedo,
Sobre el momento que es lágrima,
Fetalmente acurrucados nuestros egos
Asimilan los sabores y olores
De este recién amanecido invierno.

Lo extraño será un paisaje de cielo
Inmaculadamente azul,
Con su arco iris a cuestras,
En donde se desentuman las garzas;
Mas a quién, mortal o divino, le importa.

¡Ay, cualquiera se queda en cama!

Thus defeated, goddess tenderness,
One might just stay in bed.

The heavens with the rain
Have assumed the longing.

Between rain and sky: gray.
Within the gray the refracted sun flickers
like chimera.

Under all that's wet,
On this moment that is tear,
Our egos, fetally cuddled together
Soak the fragrances and flavors
Of this recently dawned winter.

A scene of sky would be strange
Immaculately blue,
Carrying its own rainbow,
Where the egrets warm up;
But who, being mortal or divine, would care.

Ah, one might just stay in bed!

Del grifo escapa un suave quejido
Cada tres pulsaciones exactas,
Su perseverancia hiere la penumbra
Igual que mi tacto transita tu silueta fluvial.

De acabar ahora,
Sería este el perfecto retrato de una deseable muerte,
El póstumo destello cristalizado del sabor de este mundo
Y nuestra única avaricia sin pecado congénito.

Hoy define al cosmos
Un grifo que late cada *ene* gotas de vida,
Cada *ene* esperanza de seres que han recuperado el sosiego.

Tú sostienes el ritmo total en tus espaldas,
Y yo tu imagen desde el principio, y así por siempre...

From the faucet a soft moan drips
Every three exact beats,
Its perseverance wounds the twilight
The same as my touch travels your flowing silhouette.

If it ends now,
This would be the perfect portrait of a wished-for death,
The posthumous crystallized gleam of this world's flavor
And our sole avarice without congenital sin.

Today the cosmos is defined
By a faucet which beats out each n drops of life,
Each n hopes of beings that have recovered peace.

You sustain all rhythm on your back,
And I your image from the beginning, and thus forever...

Amada,
Así es buena mi estatura
Para catar los detalles íntimos de la rosa,
Así subyuga esta humana estatura
Pues impide ver las rosas que están lejos..

¿Cuál es la razón del amor sino crecer en lo amado?

¿Es el vacío el precio a pagar por el amor...?

—¡Ah, la eterna ficción!—

Agitas las manos sencillamente,
Como si el adiós fuese sencillo,
Y me dejas de Dios huérfano
Sobre un pilotillo de concreto.

Ojalá aún nos reste luz suficiente.

Lover,
This is how my size is good
To sample the intimate detail of the rose,
This is how human stature subjugates
As it blocks the view of far-away roses.

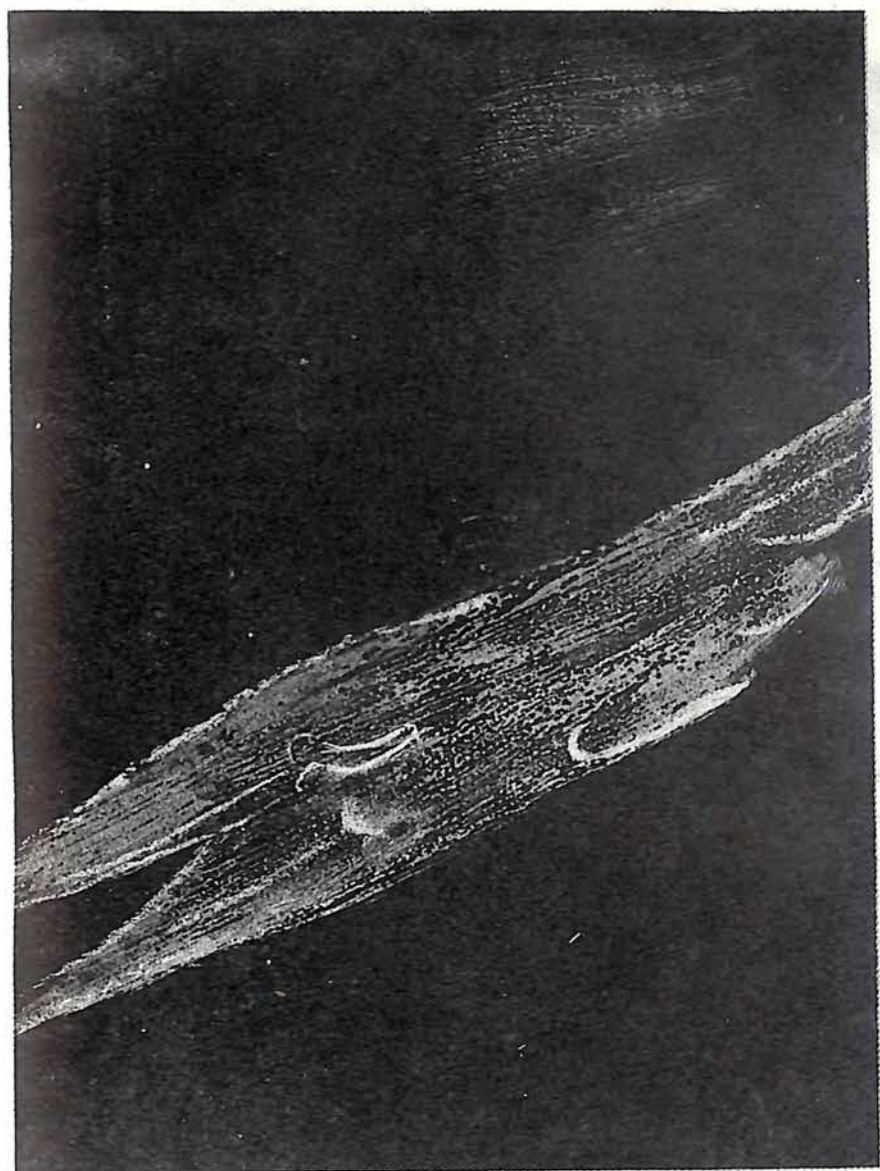
What else is the reason for love except to grow within the lover?

Is emptiness the price to pay for love...?

—Ah, the eternal fiction!—

You simply wave your hands,
As if good-bye were easy,
And leave me an orphan of God
Standing on a milestone of concrete.

If we could only still be left with sufficient light.



Ausente,
Difumina el paisaje en humeantes escombros;
Cimas y valles extravían los matices,
Se tornan insípidos, transparentes, oceánicos.

Ausente,
Su presencia como espina de cactus en la memoria,
Hierde de indiferencia la anatomía del dolor
Y perpetúa esta inasible agonía que la sueña.

Ausente,
Sólo admite aquellos lejanos trazos de carboncillo,
Aquella agreste línea de remembranza
Cubierta sólo de pájaros y amapolas.

Ausente,
Metamorfosea en delicado pétalo...
Mas ningún pétalo es toda la flor;
Ausente duele —¡ay, cuánto!—.

No saberla confina mi alma en la desgracia.

Absent,
The view is diffused with scorching ruins;
Peaks and valleys have lost their hues,
They turn insipid, transparent, oceanic.

Absent,
Her presence like spine of cactus in memory,
Hurts from indifference the anatomy of pain
And perpetuates this ungrippable agony that dreams her.

Absent,
Only admitting those far-off carbon drawings,
That rough line of remembering
Covered only with birds and poppies.

Absent,
Metamorphosing into a delicate petal...
Yet no petal is the total flower;
Absent it hurts, —ah, so much!—

Not knowing her confines my soul to unhappiness.

¿La traiciono al intentar retener por siempre
Su esencia de viento en mi tacto?

Ella no intuye cuanto pierdo con no verla.
Su ser en mí no es sólo la inminencia del amor,
Aún cuando por amor la mistifique,
Aún cuando, por amor, mi devoción resulte ciega.

Mi tacto sobre su carne abandona la lujuria
Para constituirse refugio del espíritu,
La única posibilidad real de cordura
Cuando dentro de esta sofocante atmósfera de trópico,
Sólo reina el más profundo y desgarrante absurdo.

Do I betray her by attempting to retain forever
Her essence of wind in my touch?

She doesn't sense how much I lose by not seeing her.
Her being in me is not only the imminence of love,
Even when for love I mystify her,
Even when, for love, my devotion turns blind.

My touch over her flesh abandons lust
To become a refuge of the spirit,
The only real possibility of sanity
When within this suffocating tropical atmosphere,
Only the most profound and renting absurdity reigns.

Asalta al ojo la tierra, no el agua,
Su erupción radical,
Su piel en vírgenes senos
Respondiendo al ancestral llamado de los astros.

Asalta al ojo la tierra, no el agua,
No las nubes color de agua,
No la estela del pájaro en el agua,
No la mística imagen del árbol diluida en el agua,
No las pupilas de pez que atrapa el agua.

Asalta al ojo la tierra,
No el agua, cristal de luz,
No el agua, ilusión líquida,
No el agua, imagen ronca del silencio,
No el agua, persistencia de soledad,
No el agua, sudor de aliento que resbala.

Asalta al ojo sólo la tierra de ti preñada.

The earth not the water draws the eye,
Its radical eruption,
Its skin on virgin breasts
Responding to the ancestral call of the stars.

The earth not the water draws the eye,
Not the water-colored clouds,
Not the trail of the bird in the water,
Not the mystic image of the tree diluted in the water,
Nor the pupils of fish that traps water.

The earth draws the eye,
Not the water, crystal of light,
Not the water, liquid illusion,
Not the water, hoarse image of silence,
Not the water, persistence of solitude,
Not the water, sweat of breath that slides.

The eye is drawn only by the earth filled with you.

¡Ángel brujo!

La gracia habita tus formas sutiles
Y en tus vaivenes de fronda anidan los augurios;
En el fondo existe en ti otro ser que desconoces:
El de los delicados heléchos.

Vuelves luciendo estrellas en las sienes,
Irresistible, avasallante sobre tus fueros,
Tan perturbadoramente bella,
Que al metal más duro hieres.

Witch Angel!

Grace inhabits your subtle forms
Omens nest within your frond-like swaying;
Deep within yourself exists another being unknown to you:
The one of the delicate ferns.

You return displaying stars on your brow,
Irresistible, overwhelming with your charms,
So perturbingly beautiful,
That even the hardest metal is marred by you.

Mi sensibilidad transcendida recorre cada íntimo surco
de tus manos pequeñas,
Y bebe con fervor del maná irresistible
Que al tocar mi piel van sembrando.

Esas manos, más melancolía, niegan el abandono;
Como Penélope van al reencuentro de lo amado perdido,
De color y calor se redimen,
Mientras a mis manos se entregan.

Esas manos, con tocarme, inventan cosmos.

My transcended sensibility roams each intimate furrow
of your tiny hands,
And drinks fervently the irresistible manna
That by touching my skin they sow.

Those hands, as well as melancholy, deny abandonment;
Like Penelope they go to find the lover lost,
By color and warmth they are redeemed,
While to my hands they surrender

Those hands, as they touch me, create cosmos.

Disfruto como sangras del día
Su extrema monotonía de leño y te desperezas,
Como quedamente deszurces entre ramajes de ocio
El inquieto ritmo de la brisa,
Como —gitana tú, porque no limitas el andar—
Conviertes tu aliento en susurros o en besos;
Entonces es cuando más eres mar:
Crepitar de olas,
Fusión de gaviotas,
Arrecifes, helechos y algas y libertad.

Quizás antes de ti nunca supe de libertad,
Pero tanta libertad conmueve...

I enjoy how you bleed the day
Of its extreme wooden monotony and you stir from slumber,
As silently you unravel among limbs of sloth
The restless rhythm of the breeze,
How you —gypsy you, as there is no limit to your wanderings—
Convert your breath into murmurs and kisses;
That is when you are more like the sea:
Breaking surf,
Fusion of gulls,
Reefs, ferns, seaweed, and freedom.

Perhaps before you I never knew freedom,
But so much freedom is moving...

Mujer,
¿ún cuando decidí jamás substantivarte
Noria hoy te nombro;

Por las indefectibles idas,
Por los perpetuos retornos.

¡Tonto serpentear ese irte dejando la presencia!

Expandes tus raíces como anclas y entonces vuelas...

Woman,
Even when I decided to never give you name,
Water wheel today I call you;

For the unavoidable partings,
For the perpetual returns.

Foolish twisting of your partings leaving behind your presence!

You expand your roots like anchors and then you fly...

¡Oh, luz sibilina!

Receta: gota a gota.
El cuentagotas del amor se mofa,
—¡Ay, gota chiquita!—
Jornada invariablemente asignada.

La gota homogénea muestra tu avaricia,
—¡Hija, gota a gota, yo sediento!—
Bifurcando las gotas: zozobra,
Y entre cada gota: angustia,
ausencia...

¿Le preservas al amor
la esbeltez de sus formas?

¿Esta urgencia de ti que me corroe
No es suficiente razón para quedarte?

¿Acaso debo no amarte...?

Oh, sibyl light!

Recipe: drop by drop.

Love's dropper mocks,

—Ah, tiny drop!—

Invariably assigned task.

The homogenous drop shows your greed,

—Girl, drop by drop, I thirst!—

Spreading the drops: anxiety,

And between each drop: anguish,

absence...

Do you keep love

with the slenderness of its forms?

This urgency for you that corrodes me

Isn't it sufficient reason for you to stay?

Maybe I shouldn't love you?

Amada,
Tal vez con subir el último peldaño
sólo alcancemos la angustia;
Tal vez incurramos en craso error
al intentar domar la utopía;
Tal vez nuestro mayor placer anide
en el vértigo de la búsqueda,
jamás en lo vislumbrado;
Tal vez la razón ansiada esté en los dedos
con que hilamos imágenes en el barro,
Nunca en el vasto universo que después encierre la vasija;

Mas este amor, fuego de mi sangre, sangre de mi mente,
No sabe de futuro ni de vínculos de albedrío.

Tengo en viva piel la soledad: ¡habitame eternamente!

—Sólo sonrías, ¿marchas...?—

La flor hecha esfinge de mirar
Ha renegado de su siervo y del lenguaje,
Bajo el laberinto de la total indiferencia vegeta.
Nadie, ni el aire, ni las arenas en su vientre,
ni el sol con su fantasear infrarrojo,
ni las cuatro caras de la luna,
ni siquiera lo que importa la conmueve;
Nadie conjura su piel de piedra
cuando decide renombrar las dimensiones
y hacerse ajena;
Nadie toca sus fibras anímicas,
Nadie descubre su talón de Aquiles;
Nadie puede hurgar lo inexistente.

Las esfinges desconocen las lágrimas.

The flower turned sphinx from watching
Has renounced its serf and its language,
Vegetating under the labyrinth of total indifference.

No one, not the air, nor the sands in its belly,
nor the sun with its infrared fantasies,
nor the four phases of the moon,
not even what matters moves it;

No one exorcises its stony skin
when it decides to rename the dimensions
and become aloof;

No one touches its emotional threads,

No one discovers its Achilles heel;

No one may search for what is nonexistent.

Sphinxes know nothing of tears.

El arco iris cogido está lado a lado,
Cada quien halando en sentido contrario.

Arco iris, sólo sogas extendidas,
Mientras su figura de indómita Diana,
Se deshace en la distancia...

The trapped rainbow runs from side to side,
Everyone pulling on opposite sides.

Rainbow, only a stretched rope,
While her figure of untamable Diana,
Breaks up in the distance...

¿Qué miel irresistible ocultará el destierro?
¿A dónde irá sin mí...?

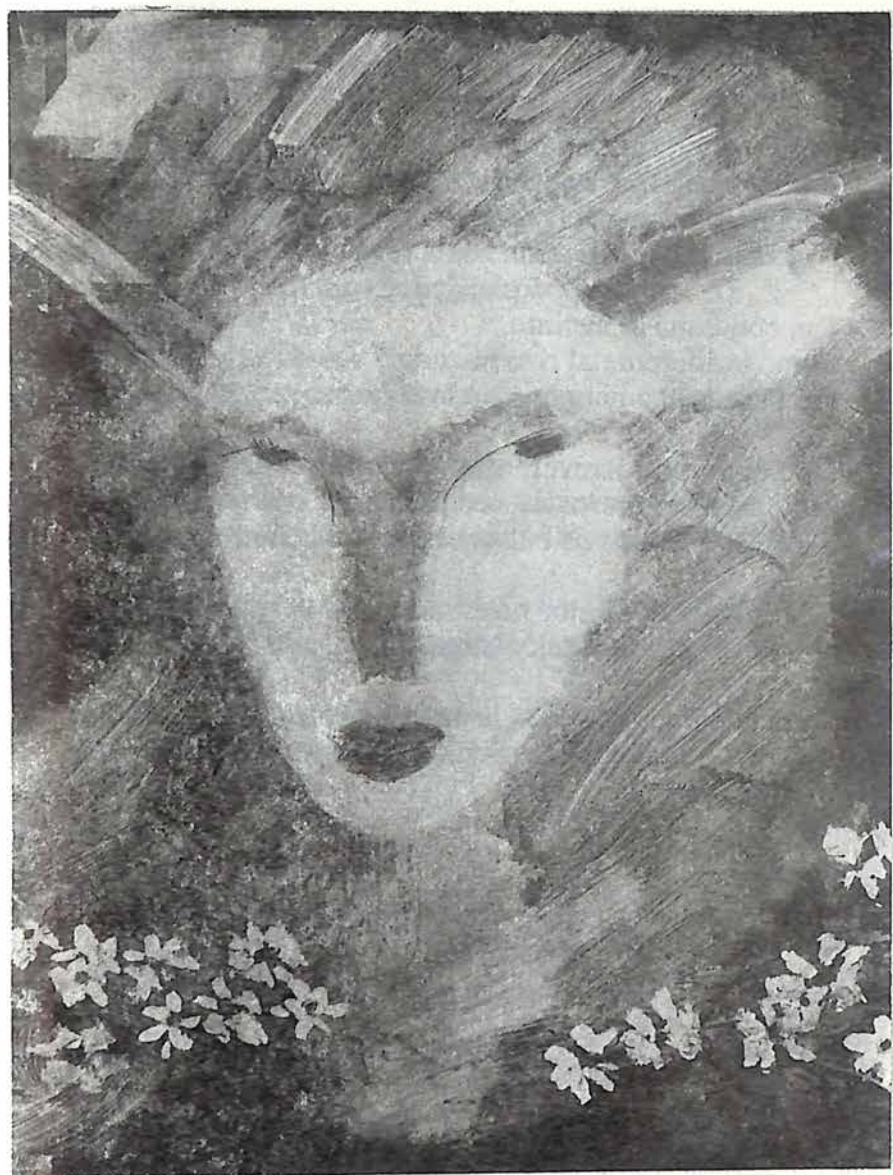
¡Lastima tanto verla ocultándose al vuelo suicida
Que en su honor describen las mariposas sobre la llama,
Negándose a las caricias que mi arco le lanza!

Huraña, en tanto agreste,
Es esta soledad que me corroe cuando marcha.

What irresistible honey will banishment hide?
Where will she go without me...?

It hurts to see her hiding from the suicidal flight
That in her honor the moths trace over flame,
Rejecting the caresses that my bow hurls her!

Recluse, while being wild,
It is this loneliness that corrodes me when she leaves.



De polvo y humedad gris
Han vestido las arrugas de la tarde al crepúsculo inesperado.
La euforia alcanza el otoño prematuramente
Y vuelca marchitas sus hojas sobre el césped
 con perplejidad abrupta,
Tan cotidiana al instinto,
Como indiferente al rizo trazado
Por la única cometa que surca el horizonte.

Las penumbras irreverencian esta ciudad de barro,
Mientras los letreros de siempre deambulan su sombrío letargo
Entre las cornisas de balcones que han asumido la tristeza.

Sospecho que el amor no es más que este paisaje de ocaso,
Una ingenua aberración admisible sólo en los ingenuos.

Sospecho que nadie con la desesperación a cuestas
 arribará la esperanza de ese modo.

With dust and gray dampness
The creases of the afternoon the unexpected dusk have dressed.
Euphoria reaches autumn prematurely
And rolls its withered leaves around the lawn
 in abrupt perplexity,
So familiar to the instinct,
As indifferent to the curl drawn
By the only comet that travels the horizon.

The twilight mocks this city of clay,
While the perpetual billboards roam their somber lethargy
Between the cornices of balconies that have donned sadness.

I suspect that love is no more than this desolate scene,
An innocent aberration admissible only for the naive.

I suspect that no one with desperation riding him
 will find hope this way.

¿Quién en las alas de un ángel?

¿Quién el ángel...?

La noche es poblado de grillos,
Cráteres rojizos le nacen y azules de neón.

La noche es lecho de idas,
Un siempre hermético laberinto;
La noche es memoria y lo contamina todo.

La noche es sabor metafísico
Entre imposible y nostalgia.

La noche es cristal de oscuras aguas
Donde se mira el ser que está solo.

¿Quién el ángel...?

Who on the wings of an angel?

Who is the angel...?

The night is a village of crickets,
From it spring reddish craters and neon blues.

The night is the bed of departures,
An always hermetic labyrinth;
The night is memory and it contaminates all.

The night is metaphysical flavor
Between the impossible and nostalgia.

The night is a glass of dark waters
Reflecting those who are alone.

Who is the angel...?

A mi ternura la azotan vendavales ciegos
—Alaridos agrios de infantes en guerra,
Frenesí de espantos reprimidos,
Erupciones de fantásticos volcanes
Lanzando planetas de fuego—.

Su ausencia engendra monstruos,
Induce al vértigo.

Me sorprendo saboreándola
Con mi boca que no me pertenece.
Me veo intruso, desdoblado,
Regando a través de otro
El verso que me corresponde regar,
Redactando, con ajenos puños y letras,
Sobre ella mis ganas;
Sintiéndola parte de otros sueños.

Saberla ausente, sin embargo,
Hiere más que sentirla ajena.

My tenderness is beaten by blind gusts
—Bitter bleating of war infantry,
Frenzy of repressed terrors,
Eruptions of fantastic volcanoes.
Shooting planets of fire.—

Her absence breeds monsters,
Induces vertigo.

I am surprised tasting her
With a mouth that's not mine.
I see myself as intruder, split,
Spreading through another
The verse which is mine to cast,
Composing, with another's hand,
My longing for her;
Feeling her to be part of other dreams.

Knowing that she's gone, however,
Hurts more than not having her.

El odio: puñado de dolor,
Rama de árbol creciendo en el árido hueco
En donde estuvo dormido su cuerpo.

¿Qué es su presencia sino gorjeos de olas y de vacío,
Agreste y penetrante sabor de sal que la hace distinta...?

Entre infinitos ciclos de luces y sombras me desampara.

Tal vez no exista razón real para atracar en puerto,
pero siempre vuelve,
Quizás su regreso sea la oportunidad del desquite,
Mas cómo puede la primavera agredir la rosa que concibe;
Hay tanto de mí en ella,
Que sólo el beso puede ser violencia...

—¡Entra, ven, entra,
Onírica humareda de radical deseo...!—

Su imagen cual el infinito,
Es horizonte lejano que a breves pasos se renueva...

Hate: fistful of pain,
Branch of a tree growing in the arid pit
In where her body slept.

What is her presence but the gurgling of waves and of emptiness,
Rough and penetrating flavor of salt that makes her different...?

Within infinite cycles of lights and shadows she abandons me.

Maybe there exists no real reason to come to port,
but she always returns,

Maybe her return would be the opportunity to get even,
But how can spring attack the rose it has conceived;
There is so much of me in her,
That only violence would be a kiss...

—Enter, come, enter,
Oneiric smoke of radical desire...!—

Her image like infinity,
Is far-off horizon slowly brought back.

Amada,

¿Qué imposible heredad persiguen tus ojos?

¿Qué cálido refugio, mejor que la fe de mis brazos,
En tu ostracismo encuentras?

¿Qué más debe hacer, sino amarte,
Este pobre y salvaje poeta?

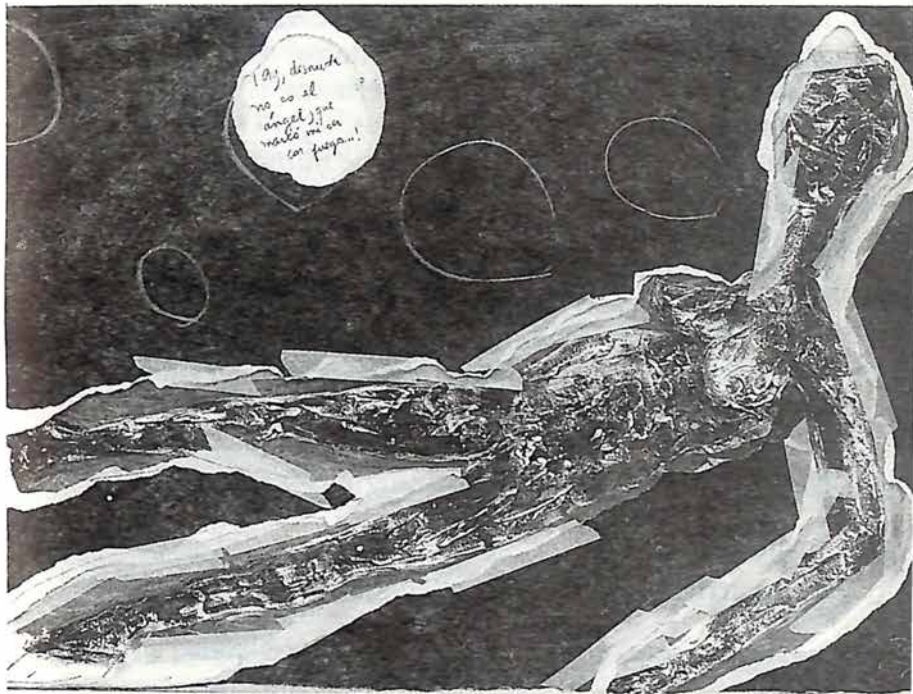
Loved one,

What impossible dwelling do your eyes seek?

What warm refuge, better than the faith of my arms,
Do you find in exile?

What more should he do, this poor wild poet,
But love you?

De la obra "El ángel que habló conmigo en la guerra" de Salvador Dalí



La realidad con sus carencias inmemoriales
coloniza los espejos.
Nuestras más preciadas fantasías se desvanecen
Al tocar la rústica epidermis de la tierra,
Ceden al cieno su capacidad de herirnos
Mientras se filtran entre las hierbas,
Tornando sus lúcidas vestimentas de humo
en toscas escamas.

La realidad con su quitar y poner aleatorio,
Cual maquiavélico caleidoscopio,
De agujeros llena el contorno interior de los espejos.
Pronto redescubrimos nuestros rostros desconocidos,
Absortos alcanzamos las mejillas de seres
intranscendentes y vulgares.
Ningún rasgo, absolutamente ninguno —¡increíble!—
es familiar;
Ni las canas,
Ni las arrugas con las que la vida nos historia.

Nuestro sofisma de egos únicos, especiales,
Lo desmiente, a pulso de piedra, el reflejo...

Reality with its unmemorable shortcomings
colonizes mirrors.

Our most precious fantasies vanish
When the rustic skin of the earth is felt,
They concede to filth its capacity to wound us
While they seep through weeds,
Turning into rough scales
their clear vestments of smoke.

Reality with its random shedding and dressing,
Like a Machiavellian kaleidoscope,
Fills with pits the inside boundary of the mirrors.
We soon rediscover our unknown faces,
Absorbed we touch the cheeks of
trivial and vulgar beings.

No feature, absolutely none —unbelievable!—
is familiar;

Not the gray hair,
Not the wrinkles with which life has written our stories.

To stony pulse, the reflection contradicts
Our special sophism of unique egos...

Nosotros, diletantes del dolor,
Rumiando en cada extremo
Esta terrible conciencia de lo inútil,
Este espantoso temor al ridículo.

Nosotros, agónicos maniqués,
Grisés bufones acomodados a la farsa
—Farsa y oprobio de vencidos—,
Representando los roles dispuestos
Hasta las últimas consecuencias.

Es la ironía acorazando al cobarde,
La sutileza a la amargura;
Ambos, forma y sombra,
Intentando un absurdo equilibrio,
Flotando juntos, solitarios, a la deriva.

(Culpable el destino, mas es intangible)

We, dilettantes of pain,
Ruminating at each end
This terrible realization of uselessness,
This shocking fear of the ridiculous.

We, agonizing mannequins,
Gray buffoons comfortable with farce
—Farce and the dishonor of the defeated—,
Portraying our assigned roles
Until the final consequences.

It is irony protecting the coward,
And subtlety shielding bitterness;
Both, form and shadow,
Attempting an absurd equilibrium,
Floating together, solitary, without direction.

(Guilty, but intangible is destiny)

Sobre la impasible textura del tiempo
Se arrastran pesadamente nuestros escarabajos,
—Mi romántico estupor de Byron,
Su efusión de Cándida Eréndira—;
Mientras el caracol de lo imposible agita su displicencia
Posado sobre el granito inocuo de la Venus del parque.

Rutina. Rutina aplastante. Maquinal rutina.

El panorama muestra su faz transfigurada por el hábito,
Degenerada en precoz ancianidad;
La presencia del otro fluye cual simple ilusión,
Y la pasión encarnada, otrora avasallante,
Ni siquiera arrastra, cual simple viento,
Puñados de cenizas donde anide, aún embrionaria,
el Ave Fénix...

Una negra nube nos distrae del mar,
Siendo el mar lo que importa.

Over the impassive texture of time
Our scarabs drag heavily,
—My romantic stupor of Byron,
Her effusion of Candida Erendira—;
While the snail of the impossible waves its disdain
From the innocuous granite of the park Venus.

Routine. Crushing routine. Mechanical routine.

The panorama shows its countenance transfigured by habit,
Degenerated into precocious old age;
The presence of another flows like simple illusion,
And the passion embodied, once overwhelming,
Doesn't even draw, like simple wind,
Handfuls of ashes where the Phoenix, even in embryo,
 nests...

A black cloud distracts us from the sea,
The sea being which matters.

Hoy estérilmente habitamos una anatomía sin gloria,
La coquedad de un aposento corroído
Donde nada es absolutamente lo que parece,
Donde nada de lo percibido es realmente.

Hoy no somos santos de devoción.
Vemos en todo vuelo peligros, abismos a evitar;
Pues, según la sombra del pez en las pupilas,
Vestimos un amor de once varas,
Diseñado por un sastre imperfecto
A partir de opciones radicales.
Probablemente un vestido
Confeccionado a la medida de otros modelos.

Hoy,
Sólo fluye este visceral vacío que nos consume del todo.

Today we sterilely inhabit an anatomy without glory,
The hollowness of a rotted bed chamber
Where nothing is what it seems,
Where nothing of what is perceived really exists.

Today we are not favoured.
We see dangers in all flights, abysses to avoid;
For, from the shadow of the fish in our pupils,
We donned a troublesome love,
Designed by an imperfect tailor
Starting from radical options.
Probably a dress
Sewn to the measure of other models.

Today,
Only this visceral vacuum flows which will consume us completely.

¿Dónde anidarán ahora nuestras golondrinas...?

Ojalá y cándido el amor,
Reseña de una estación única y feliz.

Ojalá y etéreo el amor,
Sublime ceremonial de piel y tacto.

Ojalá y lógico el amor,
A cada amante su amado, y viceversa.

Ojalá y otro el amor,
Y así, bucólica, la existencia...

Where will our swallows nest now...?

May it be, and candid, love,
Mark of a unique and happy season.

May it be, and ethereal, love,
Sublime ceremony of skin and touch.

May it be, and logical, love,
To each lover her beloved, and vice versa.

May it be, and different, love.
And that way, bucolic, existence.

¡Noche, ella es tu sombra!

Te invoco y la agravio, procuro su tormento,
Me duele saberla dormida en mi suerte,
Displicente, callada o locuaz de monosílabos,
Elocuente de pretextos para rehuir el conflicto de un guiño.

¡Noche, soy su fantasma!

Ella sonríe y calla. Otorga.
Entre tus velos mi intimidad se comprime en la suya
Mas destrozamos el amor intermitentemente,
Lacerándolo con turbias oleadas de fuego y rencor,
Yuxtaponiéndole silencios y espías furtivos,
Transformándolo en absurda aflicción...

Night, she is your shadow!

I invoke you and I offend her, I seek to torment her,
It hurts me to know her asleep in my destiny,
Disdainful, quiet, or loquacious in monosyllables,
Eloquent of pretexts to shy from the conflict of a wink.

Night, I am your ghost!

She smiles and says nothing. She bestows.
Among your veils my intimacy presses against yours,
But we shatter love once and again,
Wounding it with turbid waves of fire and rancour,
Piling on it silences and furtive glances,
Transforming it into absurd affliction...

¡Tanta baldía eternidad agota!

Quisiera gritarle:

Niégame todo menos tu misteriosa mirada,

Puedes incluso dejar de amarme;

Vil escorpión tan sólo he sido

Al rebuscar en la otra cara de la estrella,

Un fulgor ajeno o no nacido.

Mírame, es implacable el tiempo en lo sufrido,

Aún cuando una sencilla mirada no merezca.

Quisiera implorarle:

Por piedad, más no me agrietes el alma;

Pero de amargura muero,

Y la muerte, ¡cómo encierra las palabras!

So much sterile eternity wearies!

I would like to scream at her:
Deny me everything but your mysterious look,
You could even stop loving me;
A vile scorpion I have only been
To have gone rummaging around the other face of the star,
For an alien or never-born gleam.
Look at me, time is implacable on what's been suffered,
Even when a simple look is not deserved.

I want to implore her:
For pity's sake, but don't crack my soul;
But from bitter misery I die,
And death, how it shuts in words!

Ay, si amara sin sacrificios...

Desde una nube immaculada
Baja el telar una araña.

Tela teje y se ufana,
Teje astucia y tela la araña.

Tela de araña,
La araña teje su traje de nupcias.

Araña, Viuda negra,
Para afirmar su ego,
la sangre del amado usa.

¡Ay, si amara sin sacrificios!

Ah, if love could be without sacrifice...

From an immaculate cloud
The spider lowers its web.

The weaving weaves and is proud,
Weaves shrewdness and weave the spider

Spiderweb,
The spider weaves its bridal gown.

Spider, Black widow,
To feed her ego,
The blood of a lover uses.

Ah, if love could be without sacrifice!

La quimera, como quimera es la vida, por vanidad o letargo,
Atrapó motivos descarriados de mis ilusiones,
Tomó de contrabando algo de mi extinto aroma de inocencia,
Petrificó mi aliento con las férreas llamas de su encanto,
Y los hizo balada y sortilegio y brindó por el amor.

Pronto, ya hastiada de caricias,
De desear y ser objeto del deseo,
Entre misteriosas briznas desplegó sus velas,
Esta vez , sin embargo, con un adiós para siempre.

No escuchó. Poco dudó en dejarme.
Sin más ufanó por otro cauce
Su artificiosa satisfacción de lucero,
Su noctámbulo sabor sonido,
Su partitura de sueños,
Llenando de fiebre agria, golosa, todo nuevo crepúsculo;

Dejándome postrado, enfermizamente solo...

Chimera, like a chimera is life, for vanity or lethargy,
It trapped straying motives of my illusions,
It smuggled out a part of my extinct aroma of innocence,
It petrified my breath with the rigid flames of its enchantment,
And turned them into ballads and sorcery and it toasted to love.

Soon, already sick of caresses,
Of desiring and being the object of desire,
Within mysterious drizzle she unfurled her sails,
This time, however, saying good-bye forever.

She didn't listen. She didn't hesitate to leave me.
She just chose to display through another channel
Her artful satisfaction of shining star,
Her nocturnal flavor sound,
Her score of dreams,
Filling with sour fever, craving sweets, each new dusk;

Leaving me prostrate, sickly alone...

Tres veces ya la he negado,
Pues inútilmente se percibe la flor
 si no se liba su íntimo perfume,
Peor si sólo se deshoja en ceremonial de oráculo.

Tres veces ya la he negado,
Aun cuando intuyo que el desatino
 nunca anidó en sus fronteras
Sino en la candidez de mi mundo que se hizo Quijote
Sobre los calderones violetas de una infeliz parodia,
Al proclamar mi perfidia su derecho a la ternura...

Tres veces ya la he negado,
Y aún no se avistan los primeros destellos del alba.

I have denied her three times already,
For it is useless to perceive a flower
 if you don't sip its intimate perfume,
Worse still if it only sheds its leaves in a ceremony of oracle.

Three times I have already denied her,
Even when I feel that folly
 never nested within her borders
But in the candidness of my world made Quixote
Over the violet pausa of an unhappy parody,
While my perfidy proclaims its right to tenderness...

Already three times I have denied her,
And the first gleaming of dawn is yet to be seen.

Woman, her absence.

No pie on the table,
Not guests, nor laughter;
Nonetheless, a nostalgic bolero
And a sulfurous liquor roll,
Up and downhill...

Oedipus —his rootless bestial instinct—
 dances in melancholy,
Taken by the hand and waist by solitude, his mother.

For each wrinkle and fatigue: *hurrah!*
For each turn of the water wheel: *damn!*

How its emptiness weighs!
Oh, how much!

Congoja suicida, estorbo, débil, inadaptado soy.
Envidio al sumiso dormitando delante,
El que sin esfuerzo posee lo atractivo:
Ese ardor de concreta alegría,
Esa fe vislumbrada y que decididamente se me antoja.

¡Fantásticos tesoros siempre hay en el espacio del otro!

¡Vigas maltrechas yacen siempre entre los linderos propios!

(Daría todo por compartir con ella,
Incluso el dolor de esta nostalgia)

Suicidal anguish, hindrance, weak, maladjusted am I.
I envy the submissive dozing in front,
He who effortlessly owns that which is attractive:
That burning of concrete joy,
That glimpsed faith, that I decidedly choose.

There are always fantastic treasures within someone else's space!

Discarded beam always lie within your own bounds!

(I would give everything to share with her,
Even the pain of this nostalgia)

—¡Entra, ven, entra,
Turbio vendaval de agridulce martirio...!—

Un manto cenizo oculta el exótico lunar de tu cara,
Tu íntimo perfume de hembra enardecida seduce,
Prepara la atmósfera:

Espasmos irregulares, sudor copioso.
Contrastando yo, candelabro de los tricornios,
Tiritando sobre el malecón.
(¡Pluuff!), descorcho una botella de espuma alucinante,
Brindo omnisciencia, omnipotencia,
Mientras la vierto en tus alcantarillas, Madama.
Nautilus sumérjome, Lady,
Dentro de tu siseo libidinoso,
Entre los riscos dentados de tu mágico triángulo de nieblas.
Celeste, puta de altura, tu cavidad infinita,
Tus peligros ilimitados a conciencia,
Charamusca encendida y desvanecida al tacto simple;
Penetración hasta el útero de la tierra fecunda.
Licuamos un orgasmo conjunto, genios exangües y espíritus,
Culpable contrato de strip-teases,
Órganos ingenuamente abrasando la fogata extendida
y recogida crepúsculo,
Troncos oleando hacia los arrecifes;
A flor incluso, una sutil bandada de gaviotas...

Mas esta no fue la Eva que marcó mi ser con fuego.

—Enter, come, enter,
Turbid gale of a bittersweet martyrdom...!—

An ashy cloak hides the exotic beauty mark on your face,
Your intimate perfume of aroused female seduces,
It prepares the atmosphere:

Irregular spasms, copious sweat.
I contrasting, candelabra of tricorns,
Shivering along the waterfront.
(Plumff!), I pop open a bottle of hallucinating foam,
I toast to omniscience, omnipotence,
While I spill in your drains, Madame.
I Nautilus submerge myself, Lady,
Within your libidinous gasp,
Between the jagged shoals of your magical triangle of fog.
Celestial, high and mighty bitch, your infinite cavity,
Your dangers consciously unlimited,
Ignited tinder quenched by simple touch;
Penetration unto the womb of fertile land.
We liquefy a simultaneous orgasm, bloodless geniuses and spirits,
Guilty contract of strip-teases,
Organs naively fueling the extended bonfire
and gathered dusk,
Logs rolling towards the reefs;
On the surface even, a subtle flock of gulls...

Though this was not the Eve that marked my soul with fire.

Me desgarró, me desarticuló.
En tumulto hago fluir desde mi cabeza una letal erosión.
Lo primero marchito por mi impiedad es la lengua
Para no arrastrar la palabra en lodo de vergüenza.
Luego mutilo los labios,
Y así la nariz, orejas y pestañas.
Con los ojos privilegiados,
Parte importante del horror es contemplar la hecatombe.
Con los brazos privilegiados,
Pues son las fulmineas garras del exterminio.
Con el cerebro privilegiado,
No hay excusas para la inconsciencia.
Entonces cerceno de raíz, uno por uno, los cabellos,
Los poros, epidermis y carnes triviales;
Finalmente el sexo y los huesos,
Después el corazón...

I fall apart, I disjoint.
In tumult, I make flow from my head a lethal erosion.
The first thing withered by my impiety is the tongue
To not drag the word through mire of shame.
Then I mutilate the lips,
And then the nose, ears, and lashes.
With the privileged eyes,
An important part of horror is to contemplate catastrophe.
With the privileged arms,
As they are the fulminating claws of extermination.
With the privileged mind,
As there is no excuse for being unconscious.
Then I chop from the root, one by one, the hair,
The pores, skin, and trivial flesh;
Finally the sex and bones,

And then, the heart...

Despierto abruptamente
Dentro de un cuarto rústicamente construido,
De puertas y ventanas radicalmente cerradas.

Despierto. Y acaso no despierto.

—¡Resuena con ímpetu un horripilante vacío!—

El temporal del último solsticio
y última resaca del espíritu, arrecia.
Sobre lo sepia del zinc millones de gorriones,
Pardos heraldos del Armagedón, bailotean
Una pavorosa danza del Apocalipsis.

I wake up suddenly
Within a room rudely built,
Of doors and windows radically shut.

I awaken. And perhaps I don't.

—A horrifying emptiness strongly echoes !—

The storm of the last solstice
and the last hangover of the spirit, grows worse.
Over the sepia of the roof a million sparrows,
Dark heralds of Armageddon, they waltz
A terrifying dance of Apocalypse.

Curioso, más en espíritu que en carne, husmeo el exterior.
En ráfagas el caos violenta toda intimidad,
Bebe cual licor el óxido de las puertas.

—¡Oh yerma soledad!—

De pronto estalla Orión como sol multiplicado en mi frente.
Camaleónico, adherido a la oscuridad del destello infinito,
Retrocedo mudo de existencia.

Es la histeria. Y aunque es la histeria,
Intuyo que he arribado al centro del Todo.
Es la histeria, mientras involuciono a simple feto.

Impotentes las puertas y ventanas ceden su último heroísmo,
—¡Frenético empuje el de la nada!—,
Pronto sólo tenebrosos gorriones habitarán la memoria...

¿Dónde tú?

¡Ay sola soledad,
Terrible castigo por pretender milagros...!

Curious, more in spirit than in flesh, I sniff around the exterior.
In gusts chaos violates all intimacy,
Drinks like liquor the rust of doors.

—Oh, dry sterile solitude!—

Suddenly, Orion bursts like a sun multiplied on my brow.
Chameleon-like, stuck to the darkness of an infinite gleam,
I retract mute from existence.

It is hysteria. And although it is hysteria,
I sense that I have arrived to the center of All.
It is hysteria, while I involute to a simple fetus.

Impotent doors and windows cede the last heroism,
—Frenetic push that of the void!—,
Soon only sinister sparrows inhabit memory...

Where are you?

Ah, lonely loneliness,
A terrible punishment for pretending miracles...!

Pesadumbre incesante,
Badajo, martillo de imposible órbita
Que febrilmente desgarrar la sensible epidermis
De la campana que lo contiene;
Denso, pendular tic tac ritual, el destino...

¿Es este voraz torbellino el infinito?

¿Cesará alguna vez este soplo de dolor?

¿En qué lugar la paz?

¿Cuándo ese sublime murmullo...?

Incessant grief,
Clapper, hammer of impossible orbit
That excitedly shreds the sensitive skin
Of the bell in which it is contained;
Dense, pendulous, ritual tick-tack, destiny...

Is infinity this voracious whirl?

Will this breath of pain ever cease?

In which place peace?
When that sublime murmur...?

Un estrecho camino
De empedrados bordes y sosegados vientos,
Una cañada de caudal fantasma donde la vista se libera,
Y encima todavía el camino
Manando sinuoso hacia una colina de sueños;
Salpicando su piel, faroles pluriformes, caballerescos,
Con sus fulmíneas lanzas camufladas de blanco
En espera del primer asomo de sombras,
Y heme allí sentado de espaldas a nuevos caminos
y estímulos,
Delante guayabales y robles,
Y allí, cordones umbilicales de luz naranja
reuniendo horizontes y cielos,
Y ciguas y tórtolas,
Y allí framboyanes de raíces encarnadas
zurcidas tiernamente a la tierra,
Y allí framboyanes sangrando,
Y allí, de pronto, su imagen en tres dimensiones
emparentándose, reuniéndose;
Y de pronto una llovizna
Y su imagen inveterada,
Y una llovizna,
Y su agobiante insistencia de driade disuelta en el agua.

A narrow road
Of rocky borders and quiet winds,
A stream of phantasmal flow where sight is set free,
And above still the road
Streaming sinuous towards a hill of dreams;
Spotting its skin, pluriform lanterns, quixotic,
With their fulminating lances camouflaged white
Awaiting the first glimpse of shadows,
And there I am, my back turned to new roads
and challenges,
Facing groves of guavas and oaks,
And there, umbilical cords of orange light
bringing together horizon and heavens,
And finches and doves,
And there, flame trees with embodied roots
tenderly darning the earth,
And there, flame trees bleeding,
And there, suddenly, her image in three dimensions
relating within, coming together;
And suddenly, a drizzle
And its inveterate image,
And a drizzle,
And its wearying insistence of dryad dissolved in the water.

Como manchas los huéspedes del letargo
Se deslizan sobre la epidermis viscosa del ámbar,
Que el temporal ha recogido
Como se recogen las hojas de un otoño cualquiera.
Los huéspedes tornaron junto a las lluvias,
Trepados en las frágiles membranas de las brisas del sur,
Vestidos de añoranzas y dimensiones remotas y distintas,
 íntimas sin embargo;
Recreando motivos adheridos a la luz,
Vitalizando los pliegos de lotos de la melancolía;
Quizás describiendo en sus cabriolas de congoja
Las expresiones imperecederas de un fugaz instante.

Entre las prestidigitaciones de gestos peculiares
Cada huésped es imagen que retrocede a su origen,
Hasta las nimiedades de los disfraces de carnaval
Y la mejor sonrisa,
Y la sobriedad y adustez
Y la inconformidad en los detalles comunes,
En donde siempre su silueta de mujer deslumbra de ausencia.

Cada huésped es su mejor recuerdo y mi mayor aflicción.

Like stains the guests of lethargy
 Slide over the viscous skin of the amber,
 That the gale has gathered
 As the leaves of any autumn are gathered.
 The guests appeared together with the rains,
 Climbing the fragile membrane of southern breezes,
 Dressed with longings and remote, distinct dimensions
 yet intimate;
 Recreating motives clinging to light,
 Vitalizing the lotus folds of melancholy;
 Maybe describing in their frolics of sorrow
 The everlasting expressions of a fleeting moment.

Within the conjuring of peculiar gestures
 Each guest is an image that retreats from its source,
 To the trivia of carnival masks
 And the best smile,
 And of sobriety and harshness
 And the nonconformity of ordinary detail,
 And where always the silhouette of a woman dazzles by her absence.

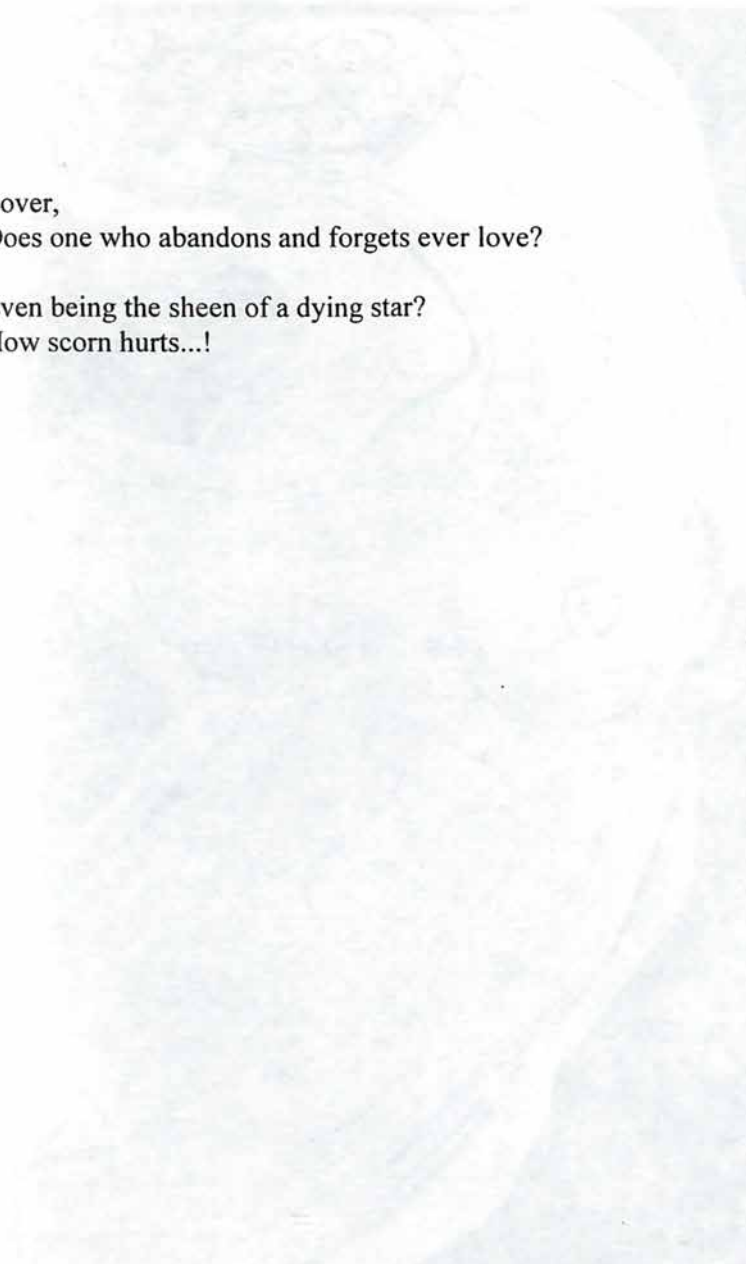
Each guest is her best memory and my greatest affliction.

¿Amada?

¿Ama quien abandona y olvida?

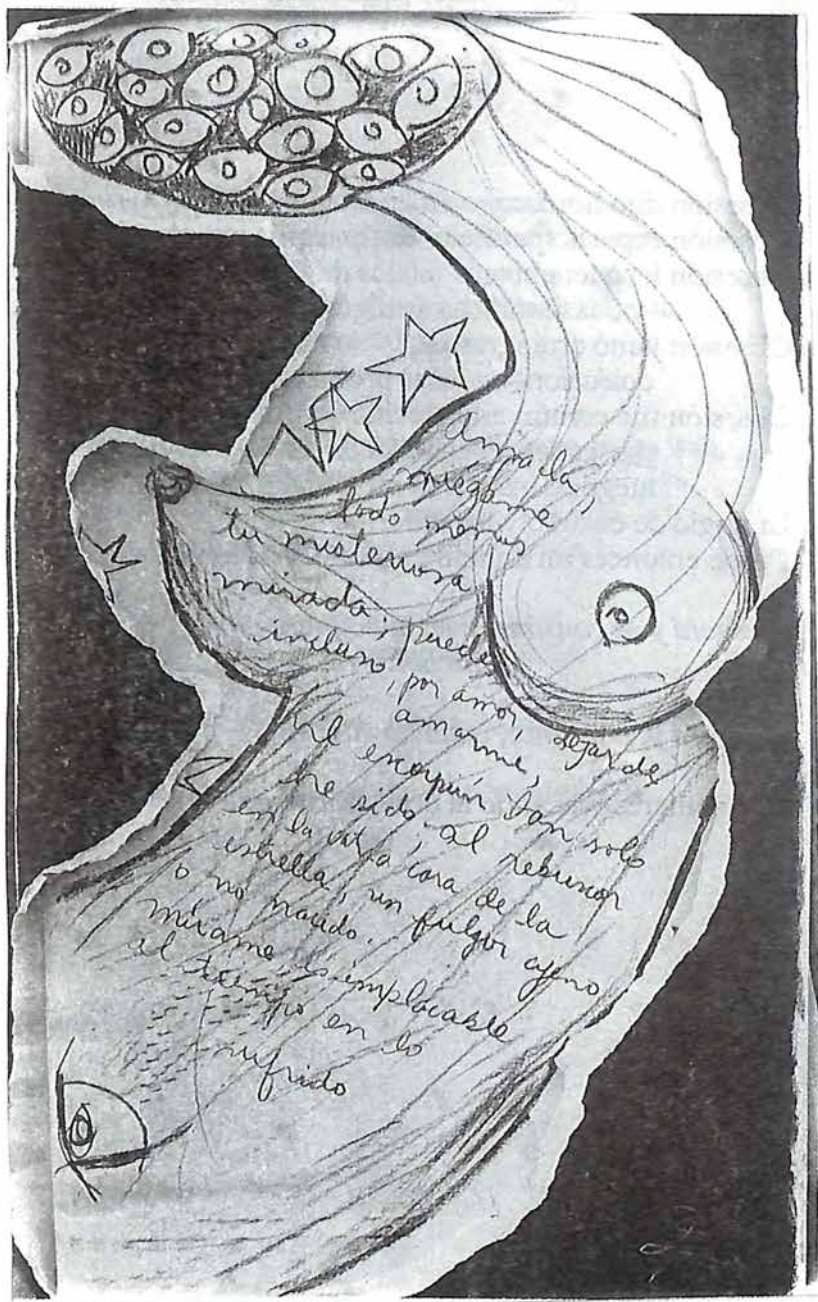
Aún siendo fulgor de estrella extinta,

¡Cómo lacera el despecho...!



Lover,
Does one who abandons and forgets ever love?

Even being the sheen of a dying star?
How scorn hurts...!



Amada
me da
todo
tu misteriosa
mirada.
incluso puede
por amor, dejar de
amarme,
el escupir tan solo
he sido. al reír
en la vida cara de la
estrella, un fulgor ajeno
o no nacido.
mírame si implacable
el tiempo en lo
sufrido

Obsesión dijo horóscopo en la plaza pública;
Obsesión repartió panfletos de anarquía extrema;
Obsesión leyó tenebrosos relatos de Poe
y odas fatídicas de algún cínico ciego;
Obsesión llenó crucigramas,
coleccionó revistas prohibidas;
Obsesión fue común adolescente
hasta descubrir colgado a Maquiavelo,
luego se instaló en mi mente,
La ungió de orgullo y me enfermó de rabia,
Desde entonces mi animal presiente y acecha...

*¡Volverá y se consumirá en la hoguera
de mi libido insaciable!*

¡Volverá y, por amor, ojalá no vuelva!

(Ríe el títere, evocando al cruel titiritero)

Obsession told fortunes in the public square;
Obsession distributed pamphlets of extreme anarchy;
Obsession read scary tales of Poe
and fateful odes of some cynical blind man;
Obsession filled out crossword puzzles
collected forbidden magazines;
Obsession was an typical adolescent
until discovering Machiavelli hung on the wall,
later it took hold of my mind,
Anointed it with pride and sickened me with rage,
Since then my animal foresees and lays in watch...

*She will return and be consumed in the fires
of my insatiable libido!*

She will return, and for love, I hope she won't!

(The puppet laughs, evoking the cruel puppeteer)

Mil paradojas cubren las paredes del infierno...

Lo más próximo al todo es la nada,
Ambos se confunden de ocio en lo absoluto;
Y así, contiguo, está el fin al principio.

Las insignificancias penden de un mismo hilo,
De la misma suerte de barajas.

A thousand paradoxes cover the walls of hell...

The nearest thing to everything is nothing,
Both from sloth fuse into one in absolute;
And thus, adjoining, is the end to the beginning.

Triviality hangs from the same thread,
From the same luck of the cards.

—¡Entra, ven, entra,
Carne de seducción que encierra ángel funesto...!—

Hela ahí, es ella: más ansiedad que presencia,
Poco ha necesitado el azar para reanudar el drama,
Con esperanza e inocencia marchitas,
Estéril para los espejismos,
Acostumbrados los pasos al estiércol,
A tanta escoria por todos lados,
Virtualmente destruida,
Parece haber agotado en la distancia
Incluso su última migaja de mentiras.

Sólo agita el raído pañuelo de los náufragos,
Sólo muestra sus heridas de guerra,
Sólo trae entre grises adjetivos, sin tapujos,
Un alba triste, de día borrascoso,
Un corazón de extraviado instinto
Y alas cansadas de volar.

—Enter, come, enter,
Flesh of seduction that has within disastrous angel...!—

Behold her: more desire than presence,
Chance has needed little to resume the drama,
With wilted hopes and innocence,
Barren of mirages,
Steps accustomed to manure,
To such filth everywhere,
Virtually destroyed,
She seems to have used up in the distance
Even her last crumb of lies.

She just waves the tattered handkerchief of the shipwrecked,
She just shows her wounds of war,
She just brings among gray adjectives, openly,
A sad dawn, a stormy day,
A heart of lost instinct
And wings weary from flight.

Es tarde para la piedad.

Sus pasos al venir a mí la alejan,
Han perdido la fuerza y el embeleso,
Bogan —y es la palabra exacta—
sin conciencia de sí.

Mis pasos al juntarnos me alejan,
Ya la trascendencia poco importa,
Acaso el semen perpetuará esta banal paradoja.

Es tarde para la piedad,
Obnubilan los fulgores de una loca pasión...

It is late for piety.

Her steps as they approach me take her far away,

They have lost force and enchantment,

They row —and that is the precise term—

without consciousness of being.

My steps that join us take me from her,

And transcendence matters not,

Perhaps semen will perpetuate this banal paradox.

It is late for piety,

Confusing are the flashes of mad passion...

La he atrapado como quería,
Indefensa en su agonía de pájaros;
Su instinto ha conjugado mi intención y su deseo,
Y aún cuando intuye ardid en esta entrega,
Asume el sacrificio cual cordero.

Como quería,
La he descubierto en la estación y en la sensación propicia
Para fecundar la palabra que instiga al beso,
Que arrastra mitos inmemoriales
sobre la transpiración de la noche,
Sobre esta atmósfera densa, solidaria,

Eróticamente amable.

I have her trapped as I wanted,
Defenseless in her agony of birds;
Her instinct has conjugated my intention and her desire,
And even when she senses a scheme in this surrender,
She assumes sacrifice like a lamb.

As I wanted,
I have found her in the season and in the correct sensation
To impregnate the word that incites to kiss,
That drags timeless myths

over the transpiration of the night,

Over this dense, supportive atmosphere,

Erotically kind.

—Oh, flame, oh, nymph...!—

In haste, she strips, throwing off her armour,
While a visceral hunger sprouts, splatters,
Runs between her irresistible abysses,
Through the pores of her voluptuous Olympus,
 blood-red, telluric;
Mixing a peeping terror, and an unusual compliment,
 heralding beginnings.

Sorcery enervates and prods her,
It incites and loses her.
Tremulous she stands nude over dense weeds,
Her moon-like glance together brings suspicions
That dissipate, magically, riding on dew,
Her juicy hollow, blushing,
Her volcanic womb trembling with the force of augury,
Muscles entwining apples and paradises,
And her doubts —ah, Descartes—,
And my atavistic jealousy marking her skin.

Definitely,
It has become late for any hint of pity,
For we are left no other possibility than the flesh.

Yo Sade, 666 veces tomaré de tu cuerpo
Tantos sorbos de piel como cenizas nublan mi aliento cotidiano.
Sodoma, indomable mesalina, mi niña de pequeñísimas tetas,
Disfruto tu placer por los holocaustos;
El dolor te deleita, expande tu cosmos sensitivo,
Excita tu sangre mientras me infunde fuerza.

Gózate cual gozo, hasta el paroxismo o el absurdo,
¡Aaaahhhhh glorioso del sátiro!
Exorcicémonos intensamente en cada rumio.

Al final para nosotros, sin credos y ajenos a la ternura,
El peor castigo será el cielo.

I, de Sade, 666 times I'll take your body
So many sips of skin like ashes they cloud my breath of every day.
Sodom, untamable mesalina, my child of tiny teats,
I enjoy your pleasure for holocausts;
Pain delights you, it expands your sensitive cosmos,
It excites your blood while giving me strength.

Enjoy yourself like joy itself, until the paroxysm or the absurd,
Glorious aaaahhhh of the satyr!
Exorcise ourselves intensely in each rumination.

In the end for us, without creed and impervious to tenderness,
The worst punishment will be heaven.

Pronto no quedarán rastros de esta humedad reciente,
Ni siquiera remordimientos anidará el pecado;

¿Retomarás, entonces, la levedad?
¿Marcharás nueva vez con tus arrogantes ínfulas?

Como intuyes, el vacío es el riesgo.

Ya tu ausencia jamás será suplicio,
Sino anhelado refugio.

Soon there will be left no trace of this recent wetness,
Not even remorse will sin shelter;

Will you then embrace, levity?
Will you leave again with your arrogant airs?

As you can gather, nothingness is the risk.

Your absence will never again be suffering,
But a longed-for shelter.

Amada...

¿Por qué ese enigmático gesto?

¿Por qué esa risa siniestra?

¿Por qué mi rostro habita en tu rostro?

¿Por qué te deshaces en torrentes?

¿Por qué te transformas cual alucinación,
cual tridimensional holograma de polvareda
y fuego?

¿Por qué tus brazos blandes cual si fuesen guadañas?

—Toda realidad en ficción deviene,
Brumosa heredad donde el ser se refugia
E inerme mira su vana dimensión de arena—

Oh Dios, cuán perversa ironía:

¡La avecilla, otrora fugaz,
De la eternidad es cancerbero...!

Beloved...

Why that enigmatic gesture?

Why that sinister laugh?

Why does my face inhabit yours?

Why do you break up in torrents?

Why do you transform like hallucination,

like a tridimensional hologram of whirling dust
and fire?

Why do you brandish your arms as if they were scythes?

—All reality evolves into fiction,

Misty heritage where the being finds refuge

And powerless watches its vain dimension of sand—

Oh God, what perverse irony:

The small bird, long ago fleeting,

Is the Cerberus of eternity...!

¿Quién se oculta tras ese eclipse?

Yo, histriónico voyeurista del espejo,
Onán hermafrodita, el amante de mi mismo,
Acarreando por el despeñadero mil y un agravios
y otros tantos defectos,
Hacia la enajenación completa.

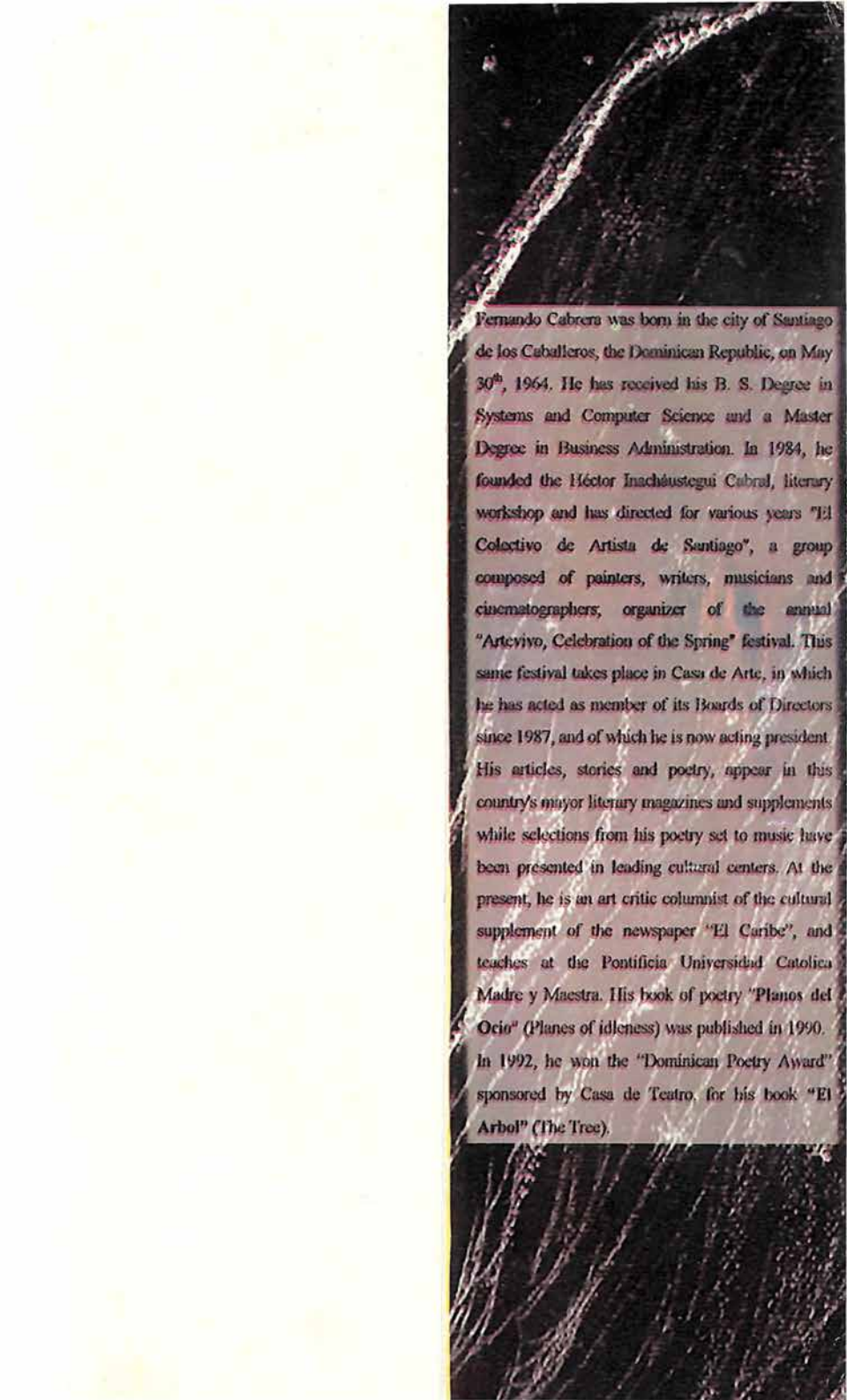
¿Quién solloza tanto?

Yo, obstinado autista, torpe hedonista hacedor de mitos,
Recorriendo los andenes y espirales de un ciclo manido;
Un día detrás, sobre y dentro de este y los demás días,
apenas fango entre fango.

¿Quién arrastra esos grilletes?

Yo, el de la isla —y toda soledad es isla—: *Lázaro*,
Esta vez sin alas ante la muerte.

Esta publicación se imprimió en el mes de julio del 1997 en los talleres offset de la Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña. Bajo la dirección de Andrés Antonio Mercedes Z.; Fotomecánica: Domingo Suero Adames; Impresión: Bienvenido Antonio Cleto; Terminación: Henry Frías Mercado, Carlos Castillo y José Ramón Bello.



Fernando Cabrera was born in the city of Santiago de los Caballeros, the Dominican Republic, on May 30th, 1964. He has received his B. S. Degree in Systems and Computer Science and a Master Degree in Business Administration. In 1984, he founded the Héctor Inachústegui Cabral, literary workshop and has directed for various years "El Colectivo de Artista de Santiago", a group composed of painters, writers, musicians and cinematographers, organizer of the annual "Artevivo, Celebration of the Spring" festival. This same festival takes place in Casa de Arte, in which he has acted as member of its Boards of Directors since 1987, and of which he is now acting president. His articles, stories and poetry, appear in this country's mayor literary magazines and supplements while selections from his poetry set to music have been presented in leading cultural centers. At the present, he is an art critic columnist of the cultural supplement of the newspaper "El Caribe", and teaches at the Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra. His book of poetry "Planos del Ocio" (Planes of idleness) was published in 1990. In 1992, he won the "Dominican Poetry Award" sponsored by Casa de Teatro, for his book "El Arbol" (The Tree).

